

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
13 ΚΡΑΤΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Μα ΔΗΜΗΤΡΙΑ  
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΝΕΟΛΑΙΑΣ

# Carmina Burana

CARL ORFF

13 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ  
ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ  
2006

**ΚΡΑΤΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**  
**THESSALONIKI STATE SYMPHONY ORCHESTRA**

Καλλιτεχνικός Διευθυντής  
Κρατικής Ορχήστρας Θεσσαλονίκης  
Μαρίαν Μιχαηλίδης

Ειδικό Ταμείο Οργάνωσης Συναισμάτων (Ε.Τ.Ο.Σ.)

Πρόεδρος  
Βασίλης Γάκης

Αντιπρόεδρος  
Κωνσταντίνος Καλαϊτζής

Μέλη  
Βερόνικη Καραγιώργος  
Στέλλα Ιησούζα  
Ευαγγελία Μουραδάου-Γεωργιάδα

Συντονιστής - Επιμέλεια Όψης:  
Αντί Μακρυγιάννη  
Μουσικολογική Επιμέλεια:  
Στέλιος Βασιλείου

Συνδυασμός επίπλων:  
patley.gr  
Βιολογικές Κ.Ο.Θ.  
Νίκος Στάικουλης  
Φώκ - Εκτύπωση:  
Καλλιόπη Μελιτάκη



# 13 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης

ΩΡΑ ΕΝΑΡΞΗΣ: 21.00

**Μύρων Μιχαηλίδης**  
διευθυντής ορχήστρας

**Τζένη Δριβάλα**  
σοπράνο

**Νίκος Σπανός**  
κόντρα τενόρος

**Δημήτρης Πλατανιάς**  
βαρύτονος

**Χορωδία της ΕΡΤ**  
**Χορωδία Μακεδονία**  
διεύθυνση χορωδιών:  
**Αντώνης Κοντογεωργίου**

**Παιδική Χορωδία Αγίας Τριάδας**  
διεύθυνση χορωδίας:  
**Βασίλης Παπακωνσταντίνου**

**Παιδική Χορωδία «Μανώλης Καλομοίρης»**  
διεύθυνση χορωδίας: **Νίκος Μαλλιάρης**

Μία παραγωγή της Κ.Ο.Θ.  
υπό την αιγίδα των μα' ΔΗΜΗΤΡΙΩΝ

μα' ΔΗΜΗΤΡΙΑ

**Carl Orff (1895-1982)**

**"Carmina Burana":**

**Κοσμικά Τραγούδια για σολίστες, χορωδία και ορχήστρα**

**Fortuna Imperatrix Mundi** (Τύχη, αυτοκράτειρα του κόσμου)

1. O Fortuna (Ω, τύχη)
2. Fortune plango vulnere (Θρηνώ της τύχης τις πληγές)

I. **Primo vere** (Για την άνοιξη)

3. Veris leta facies (Η χαρούμενη όψη της άνοιξης)
  4. Omnia sol temperat (Όλα τα γλυκαίνει ο ήλιος)
  5. Ecce gratum (Νάτη χαριτωμένη)
- Uf dem anger (Στο λιβάδι)
6. Tanz (Χορός)
  7. Floret silva nobilis (Ανθεί το ευγενικό δάσος)
  8. Chramer, gib die varwe mir (Πραματευτή, δώσ' μου χρώματα)
  9. Reie (Χορός)
  10. Were diu werlt alle min (Αν όλος ο κόσμος ήταν δικός μου)

II. **In Taberna** (Στην ταβέρνα)

11. Estuans interius (Αναμένος μέσα μου)
12. Olim lacus colueram (Κάποτε κολυμπούσα στις λίμνες)
13. Ego sum abbas (Εγώ είμαι ο αββάς)
14. In taberna quando sumus (Στην ταβέρνα σαν βρεθούμε)

III. **Cour d'amours** (Η αυλή της αγάπης)

15. Amor volat undique (Ο έρωσ πετάει παντού)
16. Dies, nox et omnia (Η μέρα και η νύχτα)
17. Stetit puella (Κάθονταν ένα κοριτσάκι)
18. Circa mea pectora (Μέσα στο στήθος μου)
19. Si puer cum puellula (Όταν ο νιος και η κοπέλα)
20. Veni, veni, venias (Έλα, έλα, έλα)
21. In truitina (Στη ζυγαριά)
22. Tempus est iocundum (Ο καιρός είναι ευχάριστος)
23. Dulcissime (Γλυκύτατε)

**Blanziflor et Helena** (Blanziflor και Helena)

24. Ave formosissima (Χαίρε ωραιοτάτη)

**Fortuna Imperatrix Mundi** (Τύχη, αυτοκράτειρα του κόσμου)

25. O Fortuna (Ω, τύχη)





\*\*\*\*\*  
*High Seas Club*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*477 Avenue Club*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Prizor Spa Resort*  
\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*  
*Leandra Boutique*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Amelia Boutique*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Stella Grand*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Skopje Grand*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Arena Water*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Grand Hotel*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Acropolis*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Silence*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Cherry Point*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Perla Grand Hotel*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO



\*\*\*\*\*  
*Legend Hotel*  
\*\*\*\*\*  
SARAJEVO

\*\*\*\*\*  
**C.L.A.S.S.I.C.A.L**  
**HOTELS**

**N. DASKALANTONAKIS GROUP**

[www.classicalhotels.com](http://www.classicalhotels.com)

Central reservations: 801 801 70 70



## ΚΡΑΤΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης είναι ένα από τα δύο σημαντικότερα συμφωνικά σχήματα της Ελλάδας. Το ρεπερτόριο που περιλαμβάνεται στο πρόγραμμά της ξεκινά από τη μουσική μπαρόκ και φθάνει μέχρι τις πρωτοποριακές συνθέσεις του 21ου αιώνα.

Ιδρύθηκε το 1969 από τον Έλληνα μουσουργό Σόλωνα Μεγαλιδίδη και κρατικοποιήθηκε το 1969. Πολλοί και σημαντικοί Έλληνες καλλιτέχνες ανέλαβαν τη διευθυντική «σκυτάλη» της. Πρώτος ο ιδρυτής της και στη συνέχεια ο Γεώργιος Θυμής, ο Άλκης Μπαλτάς, ο Κάρολος Τρεκολίδης, ο Κοσμάς Γαλασιός, ο Κωνσταντίνος Πατσαλίδης, ο Λεωνίδας Καβάκος και ο Μίκης Μεγαλιδής. Σήμερα ο αριθμός των μελών της ορχήστρας ανέρχεται στους εκατό περίπου μουσικούς, με διεύθυντή τον αρχιμουσικό Μύρινα Μεγαλιδίδη.

Πέρα από τις τακτικές συμφωνικές της συναυλίες, καλύπτει ένα ευρύ φάσμα καινοτόμων καλλιτεχνικών δραστηριοτήτων, πραγματοποιώντας τακτικά παραστάσεις όπερας, μπαλέτου, με συνοδεία βιβίου κινηματογράφου, κ.ά. Στο πλαίσιο της διαμόρφωσης του μελλοντικού φιλόμουσου καινού εντάσσεται η έντονη δραστηριότητά της με εκπαιδευτικές συναυλίες για παιδιά, νέους και όλη την οικογένεια.

Ένας από τους βασικούς στόχους της ορχήστρας είναι η προβολή της ελληνικής μουσικής παρακαταθήκης με την παρουσίαση πολλών πρώτων εκτελέσεων πανελληνίως και παγκοσμίως. Στο ίδιο πλαίσιο εντάσσεται και η προώθηση νέων καλλιτεχνών, πολλοί από τους οποίους σήμερα είναι καταξιωμένοι στην ελληνική και διεθνή μουσική σκηνή. Πρωτοπαρώντας στον ελληνικό μουσικό χώρο, ηχογραφεί με διεθνούς κύρους δισκογραφικές εταιρίες, όπως η BIS και η NAXOS. Στον κατάλογο των Ελλήνων και ξένων αρχιμουσικών και σολιστ που έχουν συμπράξει με την Κ.Ο.Θ. συμπεριλαμβάνεται ένας μεγάλος αριθμός διάσημων προσοπιτικότητας: P. Domingo, L. Pavarotti, S. Mintz, A. Khachatryan, M. Rostropovich, Y. Horenstein, E. Kurtz, Y. Simonov, Οδ. Δημητριάδης, C. Mendel, N. Gutman, M. Masiy, K. Κατσάρης, Α. Καβάκος, V. Ashkenazy, P. Badura-Skoda, N. Margaron, L. Kogari, R. Ricci, V. Tretjakov, V. Spinaikov, L. Berman, P. Fournier, B.L. Goeber, W. Nelson, Κ. Πασχάλης, Δ. Σγαύρος, Μ. Τσίρο, Θ. Κερκίτζης κ.ά.

Η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης πραγματοποιεί τις συναυλίες της στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης. Πέρα από τη συχνή και συστηματική παρουσία της σε πόλεις ολόκληρης της Βόρειας Ελλάδας, περιοδεύει σε όλο τον ελλαδικό χώρο. Εμφανίζεται επίσης στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών και συμπράττει στα σημαντικότερα φεστιβάλ τόσο της χώρας όσο και του εξωτερικού (Φεστιβάλ Αθηνών-Ηρώδεια, Δημήτρια, Φιλίππων, Διεθνές Φεστιβάλ «Κύπρια» - Κύπρος, International Festival Zino Francescatti-Μασσαλία, Φεστιβάλ Eclectic-Βαλένθια, κ.ά.).

Ηλεκτρονική διεύθυνση: [www.tssa.gr](http://www.tssa.gr)





# Carmina Burana



## CARL ORFF ΚΑΙ CARMINA BURANA

Ο Carl Orff αποτελεί ξεχωριστή περίπτωση μέσα στην πορεία των μεγάλων συνθετών του 20ού αιώνα. Η μοναδικότητά του έγκειται όχι στο ότι είναι ο μεγαλύτερος συνθέτης του αιώνα, αλλά στο ότι κατάφερε να φτάσει μέσα από τη μουσική σε μια καινούρια σχέση ανάμεσα στις τέχνες. Στον Orff βρίσκουμε να γεννιέται ένας νέος κόσμος που, χωρίς να στηρίζεται σε κανένα παλιότερο πρότυπο, αιωρείται ανάμεσα στην υψηλότερη πνευματικότητα και στην πιο υγιή φυσική ζωντάνια, ανάμεσα στο πιο απόμακρο παρελθόν και στο πιο άμεσο μέλλον, ανάμεσα στην ουμανιστική γνώση και στο καλλιτεχνικό παιχνίδι. Το έργο του Orff είναι ένα έργο όπου τέμνονται πολλές εποχές και πολλοί πολιτισμοί, ενώ ταυτόχρονα αποτελεί ένα μανιφέστο όλης της ανθρώπινης καλλιτεχνικής κοσμογονίας. Η μελωδία καθώς κι η αρμονία τάσσονται κάτω από την ηγεμονία του ρυθμού, του ηχοχρώματος, ακόμα και του λόγου.

Ο ρυθμός, παίρνοντας τη διάσταση της βαθύτερης ουσίας που δίνει ζωή και κινεί τα πάντα, δένει τις τέχνες και ανατέμνει το καλλιτεχνικό γίνεσθαι. Οι φόρμες εξωτερικά μόνο είναι όπερες και ορατόρια –εσωτερικά είναι η σύγκλιση όλων των τεχνών, η μεταφυσική της τέχνης. Για δεύτερη φορά στην ιστορία της μουσικής (μετά τον Richard Wagner και το gesamtes Kunstwerk του) φτάνουμε σε ένα αυτόνομο και καθολικό «μουσικό θέατρο». Τα «αναγνωρισμένα» έργα του Orff (όσα δηλαδή έγραψε από τα "Carmina Burana" και μετά) είναι πολλά και όλα είναι της δραματικής κατηγορίας: ορατόρια και όπερες.

Ο Orff ήταν ήδη ένας ολοκληρωμένος συνθέτης, έστω και συμβατικός (είχε σπουδάσει σύνθεση με τους Anton Beyer-Walbrunn, Hermann Zilcher και Heinrich Kaminski) και είχε κιόλας εργαστεί ως Kapellmeister σε διάφορα θέατρα, όταν συνέβη το πιο σημαντικό γεγονός στη ζωή του. Συνάντησε την Dorothee Gunther, μια πολύπλευρη και ανήσυχη γυναίκα, μαζί με την οποία ίδρυσαν το 1924 μια πρότυπη σχολή μουσικής και χορού. Σκοπός της σχολής ήταν η ενότητα της μουσικής και της κίνησης, η οποία δεν στηρίζεται στο τυχαίο και το υποκειμενικό, αλλά στην οποία μουσική και κίνηση, στα πιο βασικά τους στοιχεία, αλληλοσυνδέονται και ξεπηδούν από την ίδια πηγή.

Το αποτέλεσμα από τη συνεργασία αυτή του Orff με τη Gunther-Schule ήταν ένα πεντάτομο έργο, το περίφημο "Schulwerk", το οποίο στην αρχή αποτέλεσε το πρόγραμμα της σχολής. Το έργο αυτό το διαμόρφωσε οριστικά ο Orff ύστερα από διάφορες περιπέτειες και καινούριους προσανατολισμούς (και πολύ μετά το κλείσιμο της σχολής κατά τη διάρκεια του Πολέμου), με την πολύτιμη συνεργασία της πρώην μαθήτριάς του, της Gunild Keetman, μετά το 1950.

Το κείμενο με το οποίο ο Orff γονιμοποίησε τους καινούριους του μουσικούς οραματισμούς (και το οποίο χάρη σ' αυτόν βγήκε από την αφάνεια και δοξάστηκε) είναι μια συλλογή ποιημάτων - τραγουδιών του 13ου αιώνα, που ανακαλύφθηκε σε χειρόγραφη μορφή στη βιβλιοθήκη της μονής Benediktbeuern της άνω Βαυαρίας και εκδόθηκε το 1847 από τον J.A.Schmeller, με τον τίτλο "Carmina Burana". Είναι τραγούδια του έρωτα, του κρασιού, της άνοιξης, σατυρικά, «διασκευές» αρχαίων κλασικών ποιημάτων, τραγούδια για το θάνατο και την αθανασία, που κάποτε γίνονται κοινότοπα και άλλοτε φθάνουν στα όρια της αισχρολογίας. Οι ανώνυμοι ποιητές τους (γίνεται μνεία για τους Archipoeta, Peter von Blois, Walther von Chatillon, Philippe de Greve, κ.ά.) ήταν goliards, δηλαδή πλανόδιοι



φοιτητές και νεαροί ιερωμένοι, που είχαν για προστάτη τους κάποιο μυθικό επίσκοπο Goliath και έγραφαν κυρίως στα λατινικά. Μερικά, ωστόσο, από τα ποιήματα είναι γραμμένα στα γερμανικά και στα γαλλικά της περιόδου. Σε κάποια ποιήματα υπάρχει και μουσική, σημειωμένη με νεύματα χωρίς τη βοήθεια γραμμών. Αν η αποκρυπτογράφηση των νευμάτων μπορούσε να γίνει με ακρίβεια, θα μας παρουσίαζε μια καθαρή εικόνα για το τι άρεσε ν' ακούει και να τραγουδάει κανείς στη Γερμανία του 13ου αιώνα. Για μια ακόμα φορά ο Orff στρέφεται προς το παρελθόν, όχι της μουσικής, αλλά του πολιτισμού. Ο Μεσαίωνας δεν είναι μόνο έρεβος, κατήφεια, σχολαστική φιλοσοφία και αυστηρό γρηγοριανό μέλος. Ο Μεσαίωνας γενικά (όχι μόνο στη Γερμανία αλλά παντού) τραγουδούσε και χαιρόταν το τραγούδι. Όσοι προσκολλημένοι σε προλήψεις φαντάζονται το Μεσαίωνα βυθισμένο πέρα για πέρα στο σκοτάδι, είναι βυθισμένοι οι ίδιοι στο σκοτάδι της άγνοιας. Οι αιώνες του ιπποτισμού είναι σ' ολόκληρη τη Δύση αιώνες τραγουδιού, είναι αιώνες που χαιρόνταν τη ζωή με μian άδολη παιδική χαρά. Ο Μεσαίωνας δεν είναι μόνο οι «μέσοι χρόνοι», αλλά ταυτόχρονα και «οι πρώτοι νεανικοί αιώνες μιας νέας ανθρωπότητας». Και φυσικά δεν πρέπει να ξεχνούμε και τους τροβαδούρους. Από μια ποιητική έξαρση λοιπόν των «πρώτων νεανικών αιώνων μιας νέας ανθρωπότητας» ο Orff αντλεί την έμπνευσή του για να γράψει κι αυτός το πρώτο νεανικό έργο της καινούριας δημιουργικής περιόδου του.

Η αρχιτεκτονική δομή του έργου έχει μια απλότητα σχεδόν πρωτόγονη. Το έργο χωρίζεται σε τρεις μεγάλες ενότητες («Για την άνοιξη», «Στην ταβέρνα», «Η αυλή της αγάπης»), που η καθεμιά τους αποτελείται από μικρά, ανεξάρτητα κομμάτια (25 στο σύνολο). Η μόνη σχέση ανάμεσα στα κομμάτια είναι ότι το ένα οδηγείται στο άλλο χωρίς παύση (στα όρια της κάθε ενότητας). Οι μελωδίες σχηματίζονται από μοτίβα που επαναλαμβάνονται ή που δίνουν τη θέση τους σε άλλα παρεμφερή, χωρίς ποτέ να αναπτύσσονται.

Το έργο παίχθηκε σε πρώτη εκτέλεση στις 8 Ιουνίου 1937 στη Φραγκφούρτη με εκπληκτική επιτυχία. Κι από τότε μέχρι σήμερα τα "Carmina Burana" συνεχίζουν τη θριαμβευτική πορεία τους σε όλο τον κόσμο σαν ένα από τα σημαντικότερα και πιο αντιπροσωπευτικά μουσικά έργα του 20ού αιώνα, έχοντας σημαδέψει όλη την παραπέρα εξέλιξη του δημιουργού τους. Είναι χαρακτηριστικό ότι μετά την παράσταση ο Orff έγραφε στους Schott, τους εκδότες του: «Όλα όσα έγραψα μέχρι σήμερα και που δυστυχώς τυπώσατε, μπορείτε να τα καταστρέψετε. Το έργο μου αρχίζει με τα "Carmina Burana"».

Κατά κάποιο τρόπο ο Orff στάθηκε τυχερός. Ο ίδιος διηγείται πώς ήρθε σε επαφή με το κείμενο: «Η τύχη στάθηκε πολύ καλή μαζί μου, καθώς έστειλε στα χέρια μου έναν κατάλογο παλιών βιβλίων ενός βιβλιοπωλείου του Würzburg, στον οποίο βρήκα ένα βιβλίο που ο τίτλος του με συνεπήρε με μαγική δύναμη: Carmina Burana... Παρέλαβα το βιβλίο εκείνη την αξέχαστη Μεγάλη Πέμπτη του 1934. Μόλις το άνοιξα στην πρώτη κίονα σελίδα είδα την ξακουστή εικόνα της Τύχης στον Τροχό. Από κάτω οι στίχοι: Ω Τύχη/ που σαν το φεγγάρι/ αλλάζεις. Εικόνα και λόγια με μάγεψαν».

Ίσως γι' αυτό ο Orff δίνει τόση έμφαση στη δραματική αυτή επίκληση προς τη Θεά Τύχη, κάνοντάς την πλαίσιο όλου του έργου, πρόλογο κι επίλογο μαζί, το μόνο κυκλικό στοιχείο στην ευθύγραμμη αρχιτεκτονική του.

μουσικολογική ανάλυση: **Κώστας Γριμάλδης**  
προσαρμογή-επιμέλεια κειμένου: **Evelin Voigtmann**

# Carmina Burana

CARL ORFF - CARMINA BURANA

Κοσμικά τραγούδια από χειρόγραφο του 13ου αιώνα

Μετάφραση: Παύλος Καϊμάκης

## FORTUNA, IMPERATRIX MUNDI

### 1. O Fortuna

*O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem, potestatem  
dissolvit ut glaciem.*

*Sors immanis,  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.*

*Sors salutis et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!*

## ΤΥΧΗ, ΑΥΤΟΚΡΑΤΕΙΡΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

### 1. Ω Τύχη

Ω Τύχη  
που σαν το φεγγάρι  
αλλάζεις,  
αδιάκοπα μεγαλώνεις  
ή μικραίνεις,  
Ω ζωή μισητή,  
μια στομώνεις,  
μια ακονίζεις  
με το παιχνίδι σου το νου μας,  
τη φτώχεια και τη δύναμη  
τις λειώνεις σαν τον πάγο.

Μοίρα ανίκητη  
και μάταιη,  
ρόδα που γυρίζεις!  
κακιά η φύση σου  
κενή η ευτυχία σου  
πάντα διαλύεσαι,  
κρυμμένη στη σκιά  
και καλυμμένη  
έρχεσαι και σε μένα.  
Τώρα για το παιχνίδι  
της κακίας σου  
τη ράχη θα γυμνώσω.

Η τύχη και η αρετή  
μου είναι αντίθετες  
Το πάθος και η αδυναμία  
είναι πάντα στο ζυγό.  
Αυτή την ώρα  
χωρίς καθυστέρηση  
αγγίξτε τις χορδές.  
με ποιο τρόπο  
η μοίρα νίκησε τον δυνατό.  
θρηνήστε όλοι μαζί μου!

### 2. Fortune plango vulnera

*Fortune plango vulnera  
stillantibus ocellis*

*quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata  
sed plerumque sequitur  
Occasio calvata.*

*In Fortune solio  
sederam elatus  
prosperitatis vario  
flore coronatus;  
quicquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corruui  
gloria privatus.*

*Fortune rota volvitur  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus  
rex sedet in vertice  
caveat ruinam!  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.*

### 2. Θρηνώ της τύχης τις πληγές

Θρηνώ της τύχης τις πληγές  
με μάτια βουρκωμένα,

γιατί η πεισματάρια  
τα δώρα της μου ξαναπαίρνει.  
Στ' αλήθεια, όπως διαβάζουμε  
όλο βοστρύχους είν' η κεφαλή της  
μα στην πρώτη ευκαιρία  
μας δείχνει τη φαλάκρα της.

Στο θρόνο της τύχης  
καθόμουν τιμημένος  
στεφανωμένος με τα πολύχρωμα  
άνθη της επιτυχίας.  
Όμως αν και ανθούσα  
ευτυχισμένος κι ευλογημένος  
τώρα γκρεμίστηκα απ' την κορφή  
κι έχασα τη δόξα.

Γυρνάει της τύχης η ρόδα  
κατεβαίνω και μικραίνω,  
άλλος πάνω ανεβαίνει.  
Στην ψηλότερη κορφή  
κάθεται ο βασιλιάς.  
Ας προσέχει να μην πέσει!  
Γιατί κάτω από τη ρόδα  
γράφει: ρήγισσα Εκάβη.



## I. PRIMO VERE

### 3. Veris leta facies

Veris leta facies  
mundo propinatur  
hiemalis acies  
victa iam fugatur,  
in vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio

Phebus novo more  
risum dat, hac vario  
iam stipate flore.  
Zephyrus nectareo  
spirans in odore.  
Certatim pro bravio  
curramus in amore.

Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit  
iam gaudia millena.

### 4. Omnia sol temperat

Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
faciem Aprilis reserat  
novo mundo  
ad amorem properat  
animus herillis  
et iocundis imperat  
deus puerillis.

## I. ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΟΙΞΗ

### 3. Η χαρούμενη όψη της άνοιξης

Η χαρούμενη όψη της άνοιξης  
σκορπίζεται στον κόσμο,  
η αγριάδα του χειμώνα  
να που φεύγει νικημένη.  
Με πολύχρωμη εσθήτα  
κυβερνά η Φλόρα  
που τα δάση με γλυκόλαλα  
τραγούδια υμνούε.

Ξαπλωμένος στο στήθος  
της Φλόρας  
ο Φοίβος γελάει πάλι.  
Περιτριγυρισμένος από διάφορα  
λουλούδια  
ο Ζέφυρος ανασαίνει  
το άρωμα απ' το νέκταρ,  
ψάχνοντας το στεφάνι  
ας τρέξουμε στον έρωτα.

Αρχινά το τραγούδι της  
η γλυκιά Φιλομένα,  
γελούν χαρούμενα τα λιβάδια  
γεμάτα πολύχρωμα λουλούδια,  
πετούν τα πουλιά  
στις ομορφιές του δάσους,  
ο χορός των κοριτσιών  
χίλιες φέρνει χαρές.

### 4. Όλα τα γλυκαίνει ο ήλιος

Όλα τα γλυκαίνει ο ήλιος  
ο λαμπρός και τρυφερός  
η όψη του Απρίλη ξανοίγεται  
σ' ένα νέο κόσμο,  
στον έρωτα ρίχνεται  
η καρδιά του άντρα  
και σε κάθε τι ωραίο  
κυβερνά ο παιδικός Θεός.

Rerum tanta novitas  
in solemnī vere  
et veris auctoritas  
jubet nos gaudere;  
vias prebet solitas  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Ama me fideliter  
fidem meam noto:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

5. Ecce gratum  
Ecce gratum  
et optatum  
Ver reducit gaudia,  
purpuratum  
flore pratum,  
Sol serenat omnia.  
Iam cedant tristia!  
Estas redit,  
nunc recedit  
Hyemis sevitia.

Iam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera  
bruma fugit,  
et iam sugit  
Ver Estatis ubera;  
qui nec vivit,  
nec lascivit  
sub Estatis dextera.  
illi mens est misera,

Αυτό το ξανάνιωμα των πραγμάτων  
στη γιορταστική άνοιξη  
και η δύναμη της άνοιξης  
μας προστάζει να χαρούμε.  
Δείχνει δρόμους γνωστούς,  
και μεσ' στην άνοιξη σου  
φανερώνεις πίστη και καλωσύνη  
όταν κρατάς αυτόν που σου ανήκει.

Αγάπα με πιστά!  
Δες τη δική μου πίστη!  
Με όλη την καρδιά  
και μ' όλο το νου μου  
είμαι κοντά σου  
ακόμη κι αν βρίσκομαι μακριά.  
Όποιος έτσι αγαπά  
κυλάει στη ρόδα.

5. Νάτη χαριτωμένη  
Νάτη χαριτωμένη  
και ποθητή  
η άνοιξη που ξαναφέρνει τη χαρά,  
κατακόκκινο  
ανθίζει το λιβάδι,  
ο ήλιος φωτίζει τα πάντα,  
φεύγει πια η θλίψη!  
Γυρνάει το καλοκαίρι,  
τώρα χάνεται  
το κρύο του χειμώνα.

Να που λειώνουν  
και σβήνονται  
χαλάζι, χιόνι και λοιπά,  
φεύγει ο χειμώνας  
και η άνοιξη βυζαίνει  
το στήθος του καλοκαιριού.  
Όποιος δεν ζει  
και δεν αγαπά  
στο βασίλειο του καλοκαιριού  
είναι δυστυχισμένος.

*Gloriantur et letantur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur,  
ut utantur  
premio Cupidinis:  
simus jussu Cypridis  
gloriantes  
et letantes  
pares esse Paradis.*

## UF DEM ANGER

### 6. Tanz

#### 7. Floret silva nobilis

*Floret silva nobilis  
floribus et foliis.  
Ubi est antiquus meus amicus  
Hinc equitavit,  
eia, quis me amabit?*

*Floret silva undique,  
nah min gesellen ist mir we.  
Gruonet der walt allenthalben,  
wa ist min geselle also lange?*

*er ist geriten hinnen,  
o wi, wer sol mich minnen?*

#### 8. Chramer, gip die varwe mir

*Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank  
der minnenliebe noete.*

*Seht mich an, jungen man! lat  
mich iu gevallen!*

Δοξασμένοι και γεμάτοι  
με τη γλύκα του μελιού  
όσοι προσπαθούν  
ν' αρπάξουν  
το βραβείο του Έρωτα.  
Με την προσταγή της Αφροδίτης  
δοξασμένοι  
και χαρούμενοι  
μοιάζουμε του Πάρι.

## ΣΤΟ ΛΙΒΑΔΙ

### 6. Χορός

#### 7. Ανθεί το ευγενικό δάσος

Ανθεί το ευγενικό δάσος  
με φύλλα και λουλούδια.  
Πού είναι ο παλιός μου φίλος;  
Έφυγε με τ' άλογο,  
Ω, ποιος θα με αγαπήσει;

Ανθίζει το δάσος παντού.  
Πονώ για το σύντροφό μου.  
Πρασινίζει το δάσος παντού,  
πού είν' τόσο καιρό  
ο σύντροφός μου;  
Έφυγε με τ' άλογο.  
Ω, ποιος θα με αγαπήσει;

#### 8. Πραματευτή, δωσ' μου χρώματα

Πραματευτή, δωσ' μου χρώματα  
να βάψω κόκκινα τα μάγουλά μου,  
να κάνω τους νέους  
να μ' αγαπήσουν  
είτε το θέλουν είτε όχι.

Δείτε με παλικάρια,  
δεν σας αρέσω;

*Minnet, tugentliche man,  
minnecliche vrouwen!  
minne tuot iu hoch gemout  
unde lat iuch in hohen  
eren schouwen*

*Seht mich an jungen man!  
lat mich iu gevallen*

*Wol dir, werit, daz du bist  
also freudenriche!  
ich will dir sin undertan  
durch din liebe  
immer sicherliche.*

*Seht mich an, jungen man!  
lat mich iu gevallen!*

### 9. Reie

*Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!*

*Chume, chum, geselle min,  
ih enbite harte din,*

*Suzer rosenvarwer munt,  
chum un mache mich gesunt*

*Swaz hie gat umbe...*

### 10. Were diu werit alle min

*Were diu werit alle min  
von deme mere unze  
an den Rin  
des wolt ih mih darben,*

*daz diu chunegin  
von Engellant  
lege an minen armen.*

Αγαπάτε, καλοί άντρες  
άξιες γυναίκες,  
η αγάπη θα σας δώσει  
περηφάνια  
και μεγάλες τιμές.

Δείτε με παλικάρια,  
δε σας αρέσω;

Χαρά σε σένα κόσμε  
που'σαι όλο χάρες  
θέλω νάμαι δούλος σου  
σίγουρος πάντα  
για την καλωσύνη σου!

Δείτε με παλικάρια,  
δε σας αρέσω;

### 9. Χορός

Όλα τα κορίτσια  
που χορεύουν αυτό το χορό  
θέλουν να περάσουν  
χωρίς άντρα  
αυτό το καλοκαίρι.

Έλα, έλα σύντροφέ μου  
τόσο σε περιμένω

Γλυκό, κόκκινο σαν ρόδο στόμα,  
έλα να με γιατρέψεις

Όλα τα κορίτσια...

### 10. Αν όλος ο κόσμος ήταν δικός μου

Αν όλος ο κόσμος  
ήταν δικός μου  
απ' τη θάλασσα ως το Ρήνο,  
θα τον παρατούσα  
μ'ευχαρίστηση  
αν η βασίλισσα  
της Αγγλίας  
έπεφτε στην αγκαλιά μου.



## II. IN TABERNA

### 11. *Estuans interius*

*Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio  
de quo ludunt venti.*

*Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
sedem fundamenti,  
supra petram ponere  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eodem tramite  
nunquam permanenti.*

*Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.*

*Mihi cordis  
res videtur gravis;  
iocis est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.*

## II. ΣΤΗΝ ΤΑΒΕΡΝΑ

### 11. Αναμένος μέσα μου

Αναμένος μέσα μου  
από οργή μεγάλη  
γεμάτος πίκρα  
λέω στην ψυχή μου:  
φτιαγμένος  
από στάχτη της γης  
μοιάζω με το φύλλο  
που παίζουν οι άνεμοι.

Αν ταιριάζει στο σοφό άντρα

να χτίζει τα θεμέλια του  
πάνω στο βράχο,  
εγώ ο ανόητος,  
μοιάζω με το ποτάμι που κυλά  
χωρίς ποτέ να μένει  
στον ίδιο δρόμο.

Γυρνώ σαν καράβι  
χωρίς ναύτη  
σαν πουλί που πλανιέται  
στον αέρα.  
Δεν με κρατούν δεσμά,  
δεν με κρατά κλειδί,  
ψάχνω τη συντροφιά μου  
συνταιριάζω με τους τιποτένιους.

Η σοβαρότητα της καρδιάς  
μου φαίνεται βαρύ πράγμα,  
τα αστεία είναι πιο αγαπητά  
και πιο γλυκά κι απ' την κερήθρα.  
Ό,τι προστάζει η Αφροδίτη  
είναι κόπος γλυκός  
που δεν κατοικεί ποτέ  
σε καρδιές άτολμες.

*Via lata gradior  
more iuventutis  
inplicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.*

### 12. *Olim lacus colueram*

*Olim lacus colueram  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.*

*Miser,  
modo niger  
et ustus fortiter!*

*Girat, regirat garcifer;  
me rogos urit fortiter  
propinat me nunc dapifer,  
Miser,  
modo niger  
et ustus fortiter!*

*Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo  
dentes frendentes video:  
Miser,  
modo niger  
et ustus fortiter!*

### 13. *Ego sum abbas*

*Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum  
est cum bibulis  
et in secta Decii  
voluntas mea est,*

Διασχίζω τους φαρδιούς δρόμους  
σαν τα νιάτα,  
μιλέκομαι με πρόστυχους,  
δεν ψάχνω για την αρετή.  
Πιο διψασμένος για ηδονή  
παρά για σωτηρία,  
νεκρωμένος στην ψυχή  
αποζητώ τη χαρά του κορμιού.

### 12. Κάποτε κολυμπούσα στις λίμνες

Κάποτε κολυμπούσα στις λίμνες,  
κάποτε ζούσα όμορφα,  
όταν ήμουν ακόμη κύκνος.

Ταλαίπωρος εγώ!  
Τώρα είμαι καταμαυρισμένος  
και καλοψημένος.

Γυρνάει, ξαναγυρνάει ο μάγειρας,  
γερά η φωτιά με ψήνει.  
Τώρα με σερβίρει στο πιάτο.  
Ταλαίπωρος εγώ!  
Τώρα είμαι καταμαυρισμένος  
και καλοψημένος.

Να'μαι τώρα μεσ' στο πιάτο  
και να πετάξω δεν μπορώ.  
Δόντια βλέπω να τρίζουν.  
Ταλαίπωρος εγώ!  
Τώρα είμαι καταμαυρισμένος  
και καλοψημένος.

### 13. Εγώ είμαι ο αββάς

Εγώ είμαι ο αββάς από την Κυκανία,  
και η συντροφιά μου είναι  
με τους φίλους μου στο κρασί  
και η θέλησή μου είναι με την αίρεση  
του ζαριού



*et qui mane me  
quesierit in taberna,  
tavern in the morning,  
post vesperam  
nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:  
Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpassi  
Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!*

**14. In taberna quando sumus**  
*In taberna quando sumus  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.*

*Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem:*

*Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis  
quinquies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.*

κι όποιος με ζητήσσει  
το πρωί στην ταβέρνα  
φεύγει μετά τον εσπερινό  
χωρίς τα ρούχα του  
κι έτσι γυμνός φωνάζει:

Wafna, wafna!  
τι μας έκανες άτιμη τύχη;  
μας πήρες όλες τις χαρές  
της ζωής μας!

**14. Στην ταβέρνα**  
Στην ταβέρνα σαν βρεθούμε  
δε μας νοιάζει αν κυλιστούμε  
δε στο χώμα, μα παιχνίδια  
πάντα αρχίζουμε τα ίδια.  
Τι συμβαίνει στην ταβέρνα;  
Ο Παράς πάντα κυβέρνα!  
Άκου φίλε για να μάθεις  
τούτα για να μην την πάθεις:

Άλλοι παίζουν, άλλοι πίνουν  
το κρασί τους και ξεδίνουν.  
Το χαρτί άλλους τους ντύνει  
κι άλλους τσίτσιδους αφήνει.  
Άλλοι στέκουν कारαούλι  
κι άλλους κλείνουν στο σακκούλι.  
Από χάρο δεν τρομάζουν  
και τον Βάκχο τους δοξάζουν!

Παίρνει γύρα η κρασάρα  
για του λεύτερου τη φάρα  
για τους σκλάβους άλλο ζήτω  
για τους ζωντανούς το τρίτο  
κάρτο για τους θρησκευμένους  
πέφτο για τους ποθαμένους  
για τις κοκοτούλες συμπάρο!  
Κι έβδομο για τον φαντάρο.

*Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus  
undecies pro discordantiibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.*

*Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magnus.*

*Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille*

*Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
et cum iustis non scribantur.*

Όγδοο των διεστραμένων  
ένατο των καλογέρων  
δέκα των ναυτιλομένων  
έντεκα των τσακωμένων  
δώδεκα των προσκυνώντων  
δεκατρία των παθόντων  
μια του Ρήγα, μια του Πάπα  
πίνουν, γίνοντ' όλοι τάπα.

Πίνει η κυρά κι ο αφέντης  
το ραμόλι κι ο λεβέντης,  
πίνει ο ντόμπρος, πίνει η βούλα  
και τα δουλικά στη ζούλα,  
πίνει ο ξύπνιος, πίνει ο μάπας  
πίνει ο άσπρος κι ο αράπας  
πίνει ο σταθερός κι ο άλλος  
πίνει ο σοφός κι ο κάλος

πίνει ο φτωχός χτικιάρης  
πίνει ο κάθε κασιδιάρης  
πίνει ο γέρος πίνει ο νέος  
πίνει ο Δέσποτας με δέος  
ο αδελφός κι η αδελφούλα  
η γιαγιά και η μανούλα  
πίνουν, γίνονται σφοντύλι,  
πίνουν εκατό και χίλιο!

Όσοι πιάνουν πέντε φράγκα  
πίνουν, κάνοντας το μάγκα.  
Στρίβει σβούρα το κεφάλι:  
Ότι θες ας πουν οι άλλοι!  
Βρε εμείς δε σταματούμε.  
Όσα φάμε κι όσα πιούμε!  
Κι όσοι λεν πως μας πονάνε  
ái στο διάτανο να πάνε!.



### III. COUR D'AMOURS

#### 15. Amor volat undique

*Amor volat undique,  
captus est libidine.  
luvenes, iuvenule  
coniunguntur merito.*

*Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo cordis in custodia:  
fit res amarissima.*

#### 16. Dies, nox et omnia

*Dies, nox et omnia, michi sunt  
contraria;  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer,  
plu me fay temer.*

*O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur,  
attamen consulite  
per voster honor.*

*Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender  
statim vivus fierem  
per un baser.*

### III. Η ΑΥΛΗ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ

#### 15. Ο Έρωσ πετάει παντού

Ο έρωσ πετάει παντού  
πιασμένος απ' τον πόθο.  
Νέοι και νέες  
συναντιώνται και τ' αξίζουν.

Όποια δεν έχει σύντροφο  
χάνει κάθε χαρά,  
κρατάει την πιο βαθειά νύχτα  
στη φυλακή της καρδιάς της  
κι αυτό είναι πάρα πολύ μικρό.

#### 16. Η μέρα και η νύχτα

Η μέρα και η νύχτα,  
όλα μου είναι αντίθετα.  
Οι κουβέντες των κοριτσιών  
με κάνουν να θρηνώ  
και ν' αναστενάζω συχνά  
και να φοβάμαι περισσότερο.

Ω φίλοι μου, παίζετε  
κι ό,τι ξέρετε λέτε,  
λυπηθείτε με το δόλιο  
ο πόνος είναι μεγάλος,  
στην τιμή σας,  
συμβουλευέπτε με!

Η όμορφη μορφή σου  
με κάνει να κλαίω χίλιες φορές  
μα η καρδιά σου είναι από πάγο.  
Αν μου την ξαναδώσεις  
αμέσως θα ζωντανέψω  
μ'ένα σου φιλί.

#### 17. Stetit puella

*Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia.*

*Stetit puella  
tamquam rosula;  
facie splenduit,  
os eius fioruit.  
Eia.*

#### 18. Circa mea pectora

*Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.*

*Manda liet, Mandaliet,  
min geselle chumet niet.*

*Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.*

*Manda liet Mandaliet,  
min geselle chumet niet.  
Vellet deus,  
vallent dii  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula.*

*Manda liet, Mandaliet,  
min geselle chumet niet.*

#### 17. Κάθονταν ένα κοριτσάκι

Κάθονταν ένα κοριτσάκι  
με κόκκινη χλαμύδα,  
κι αν κανείς την άγγιζε  
η χλαμύδα θρούιζε.  
Άια!

Κάθονταν ένα κοριτσάκι  
σαν τριανταφυλλάκι  
το πρόσωπό της έλαμπε  
το στόμα της ανθούσε  
Άια!

#### 18. Μέσα στο στήθος μου

Μέσα στο στήθος μου  
πολύς ο αναστεναγμός  
για την ομορφιά σου  
που τόσο με πλήγωσε.

Manda liet, manda liet  
η καλή μου δεν έρχεται.

Τα μάτια σου φέγγουν,  
σαν ακτίνες του ήλιου,  
όπως η λάμψη της αστραπής  
που φωτίζει τα σκοτάδια.

Manda liet, manda liet  
η καλή μου δεν έρχεται.  
Να δώσει ο Θεός,  
να δώσουν οι Θεοί  
αυτό που 'βαλα στο νου μου:  
να τη γλυτώσω  
απ' τα παρθενικά της δεσμά,

Manda liet, manda liet  
η καλή μου δεν έρχεται.



**19. Si puer cum puellula**

*Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscescente  
pariter e medio avulso procul  
tedio, fit ludus ineffabilis*

*membris, lacertis, labii*

**20. Veni, veni, venias**

*Veni, veni, venias  
ne me mori facias,  
hyrcā, hyrcē, nazazā, trillirivos.  
Pulchra tibi facies  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!  
Rosa rubicundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!*

**21. In truitina**

*In truitina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo:  
ad iugum tamen suave transeo.*

**22. Tempus es iocundum**

*Tempus es iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete  
vos iuvenes.  
Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo, novus amor  
est, quo pereo.*

*Mea me confortat promissio,  
mea me deportat  
Oh, oh, oh  
totus floreo  
iam amore virginali  
totus ardeo, novus amor  
est, quo pereo.*

**19. Όταν ο νιος και η κοπέλα**

Όταν ο νιος και η κοπέλα  
βραθούν στην καμαρούλα  
τι ευτυχισμένη συντροφιά!  
Όσο η αγάπη λίγο λίγο μεγαλώνει  
κι απ' ανάμεσά τους  
φεύγει η ντροπή,  
αρχίζει ένα ατέλειωτο παιχνίδι  
χειλιών, χεριών, ποδιών!

**20. Έλα, έλα, έλα**

Έλα, έλα, έλα  
μη με κάνεις να πεθάνω  
Hyrcā, hyrcē, nazazā, trillirivos.  
Ωραία είναι η μορφή σου  
κι η λάμψη των ματιών σου  
κι οι πλεξούδες των μαλλιών σου,  
Ω, τι καθάρια η όψη σου!  
Πιο κόκκινη απ' τα ρόδα,  
πιο λευκή απ' τον κρίνο,  
η πιο όμορφη απ' όλες  
είσαι η παντοτινή μου δόξα!

**21. Στη ζυγαριά**

Στη ζυγαριά την αβέβαιη του νου  
ταλαντεύονται αντίπαλοι  
ο ακόλαστος έρως και η αγνότητα,  
μα διαλέγω ό,τι βλέπω,  
προτείνω το λαιμό μου στο ζυγό  
που όμως είν' τόσο γλυκός.

**22. Ο καιρός είναι ευχάριστος**

Ο καιρός είναι ευχάριστος  
κορίτσια,  
χαρείτε μαζί μας  
παλικάρια.  
Ω, ω, όλος ανθώ  
απ' την αγάπη μιας κοπέλας  
φλέγομαι ολόκληρος  
είναι μια καινούρια αγάπη  
και θα χαθώ.

Η υπόσχεσή μου με δυναμώνει  
η άρνησή μου με χάνει  
Ω, ω, όλος ανθώ  
απ' την αγάπη μιας κοπέλας  
φλέγομαι ολόκληρος  
είναι μια καινούρια αγάπη  
και θα χαθώ.

**Tempore brumali**

*vir patiens,  
animo vernali  
lascivens.  
Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo, novus amor  
est, quo pereo.*

**Mea mecum ludit**

*virginitas,  
mea me detrudit  
simplicitas.  
Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo, novus amor  
est, quo pereo.*

**Veni, domicella,**

*cum gaudio,  
veni, veni, pulchra,  
iam pereo.  
Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo, novus amor  
est, quo pereo.*

**23. Dulcissime**

*Dulcissime,  
Totam tibi subdo me*

**BLANZIFLOR ET HELENA****24. Ave formosissima**

*Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,*

*virgo gloriosa,  
ave mundi luminar,  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena,  
Venus generosa!*

**FORTUNA, IMPERATRIX  
MUNDI****25. O Fortuna**

Τον καιρό του χειμώνα  
ο άντρας είναι υπομονετικός  
με την πνοή της άνοιξης  
χαρούμενος.  
Ω, ω, όλος ανθώ  
απ' την αγάπη μιας κοπέλας  
φλέγομαι ολόκληρος  
είναι μια καινούρια αγάπη  
και θα χαθώ.

Η παρθενικότητά μου  
με γοητεύει  
η απλοϊκότητά μου  
με φοβίζει.  
Ω, ω, όλος ανθώ,  
απ' την αγάπη μιας κοπέλας  
φλέγομαι ολόκληρος  
είναι μια καινούρια αγάπη  
και θα χαθώ.

Έλα καλή μου  
με τη χαρά  
Έα, έλα ωραία  
γιατί χάνομαι!  
Ω, ω όλος ανθώ  
απ' την αγάπη μιας κοπέλας  
φλέγομαι ολόκληρος  
είναι μια καινούρια αγάπη  
και θα χαθώ.

**23. Γλυκύτατε**

Γλυκύτατε,  
ολόκληρη σου παραδίνομαι

**ΜΠΛΑΝΤΖΙΦΛΟΡ ΚΑΙ ΕΛΕΝΑ****24. Χαίρε ωραιότατη**

Χαίρε ωραιότατη  
πολύτιμο πετράδι,  
χαίρε των παρθένων  
το στόλισμα  
κόρη δοξασμένη  
χαίρε το φως του κόσμου  
χαίρε το ρόδο του κόσμου  
Blanziflor και Helena!  
Δοξασμένη Αφροδίτη!

**ΤΥΧΗ, ΑΥΤΟΚΡΑΤΕΙΡΑ  
ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ****25. Ω Τύχη**





## **ΜΥΡΩΝ ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ** *διευθυντής ορχήστρας*

Ο Μύρων Μιχαηλίδης γεννήθηκε στο Ηράκλειο Κρήτης, όπου πήρε και τα πρώτα μαθήματα πιάνου σε μικρή ηλικία. Συνέχισε τις σπουδές στο πιάνο με τον Δημήτρη Τουφεξή στην Αθήνα και αργότερα σπούδασε διεύθυνση ορχήστρας στην Ανώτατη Μουσική Ακαδημία του Βερολίνου (Δίπλωμα διεύθυνσης ορχήστρας με Άριστα, 1996) με τον Hans-Martin Rabenstein. Παράλληλα, παρακολούθησε σεμινάρια διεύθυνσης ορχήστρας με τον Μιλτιάδη Καρύδη στην Ακαδημία Carl Maria von Weber της Δρέσδης και με τον Simon Rattle (Διευθυντή Φιλαρμονικής του Βερολίνου). Εκτός από τη μουσική μόρφωση απέκτησε και πανεπιστημιακή, αφού είναι πτυχιούχος του Τμήματος Νομικών και Οικονομικών Επιστημών της Νομικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών.

Έχει συμπράξει ως αρχιμουσικός με σημαντικές ορχήστρες όπως: Συμφωνική του Βερολίνου, Ορχήστρα της Όπερας της Ανατολικής Σαξονίας, Φιλαρμονική του Μαγδεμβούργου, Φιλαρμονική του Νέου Βρανδεμβούργου, Συμφωνική της Θουριγγίας, Ορχήστρα της Κάτω Σιλεσίας (Πολωνία και Τσεχία) και με όλες τις αξιόλογες ελληνικές ορχήστρες.

Από το 2001 συνεργάζεται ανελλιπώς με την Εθνική Λυρική Σκηνή, διευθύνοντας παραγωγές όπερας, όπως *Τόσκα*, *Τροβατόρε*, *Η Ιταλίδα στο Αλγέρι*, *Τα Παραμύθια του Χόφμαν*, *Ελιξήριο του Έρωτα* και *Φεντόρα*.

Συμμετείχε ως διευθυντής ορχήστρας σε φεστιβάλ στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, καθώς και σε επετειακές εκδηλώσεις. Ιδιαίτερη αναφορά μπορούμε να κάνουμε στο 13ο Φεστιβάλ Σύγχρονης Μουσικής στη Δρέσδη (1999) και σε πανηγυρική συναυλία στην Πολωνία για την Επέτειο της Γερμανικής Ενοποίησης (3 Οκτωβρίου 2003).

Έχει επίσης συνεργασθεί με διεθνούς φήμης καλλιτέχνες όπως: Paul-Badura Scoda, Shlomo Mintz, Aldo Ciccolini, Martino Tirimo, Cheryl Studer.

Μεγάλη βαρύτητα έχει δώσει στην προβολή του ελληνικού πολιτισμού και ιδιαίτερα της ελληνικής μουσικής δημιουργίας και των νέων Ελλήνων καλλιτεχνών στο εξωτερικό. Από το 1999 έως το 2004 διατέλεσε μόνιμος αρχιμουσικός και διευθυντής σπουδών στην Όπερα της Ανατολικής Σαξονίας στη Γερμανία. Υπήρξε ο ιδρυτής (1994) και ο πρώτος μουσικός διευθυντής της Ορχήστρας Εγχόρδων Νέων στην Κρατική Μουσική Σχολή του Schöneberg στο Βερολίνο, όπου δίδαξε μέχρι το 1998 ως καθηγητής ρεπερτορίου Όπερας και Μουσικής Δωματίου, συνεργαζόμενος με πολυάριθμα χορωδιακά σύνολα, καθώς και με σύνολα ιστορικών μουσικών οργάνων, αλλά και με ορχήστρες νέων, όπως η Ορχήστρα της Ανώτατης Μουσικής Ακαδημίας του Βερολίνου και η Eurojuvenes Symphony Orchestra, με την οποία απέσπασε βραβείο στο Φεστιβάλ της Καρλσρούης το 2000.

Από τον Ιούλιο του 2004 είναι ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής της Κρατικής Ορχήστρας Θεσσαλονίκης.

Έχει πραγματοποιήσει, σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Κρήτης, παραγωγή CD με το *Άξιον Εστί* του Μίκη Θεοδωράκη. Βρίσκεται, επίσης, σε διαδικασία παραγωγής το πρώτο CD Ελληνικής Κρατικής Ορχήστρας (Θεσσαλονίκης) σε συνεργασία με την αγγλική εταιρία NAXOS.

Όσον αφορά στο συγγραφικό του έργο ιδιαίτερη μνεία αξίζει στη συγγραφή εξειδικευμένης καλλιτεχνικής και τεχνικοοικονομικής μελέτης για τη δημιουργία συμφωνικής ορχήστρας στην Ελλάδα (2003).

Έχει αποσπάσει εξαιρετικές κριτικές για παραγωγές όπερας και συναυλίες σε ευρείας κυκλοφορίας έγκριτα περιοδικά, όπως το *Das Orchester* και το *Opernwelt*, καθώς και σε μεγάλες εφημερίδες, όπως η *Sächsische Zeitung*, η *Berliner Morgenpost*, η *Der Tagespiegel* και τιμητικές διακρίσεις.



## **ΤΖΕΝΗ ΔΡΙΒΑΛΑ**

*σοπράνο*

Γεννήθηκε στην Καλαμάτα, αλλά μεγάλωσε στην Αθήνα, όπου και σπούδασε. Απόφοιτος της Φιλοσοφικής Σχολής Αθηνών και της Δραματικής Σχολής του Εθνικού Θεάτρου, μελέτησε παράλληλα πιάνο και κλασικό τραγούδι στο Ωδείο Αθηνών. Ολοκλήρωσε τις μουσικές της σπουδές στο Πανεπιστήμιο της Βρέμης (Γερμανία).

Μετά από δύο διεθνή πρώτα βραβεία στο κλασικό τραγούδι (Γαλλία και Ιταλία) και ένα ειδικό βραβείο «*Μαρία Κάλλας*» (Ιταλία), εμφανίζεται για πρώτη φορά στη σκηνή στην Ελλάδα (Εθνική Λυρική Σκηνή) σε πρωταγωνιστικό ρόλο (Λουτσία ντι Λαμμερμούρ) και, σχεδόν ταυτόχρονα, στον ίδιο ρόλο στην Ιταλία (1983).

Από τότε και μέχρι το 1990 κατοικεί στην Ελβετία (Ζυρίχη) και ακολουθεί διεθνή καριέρα στην όπερα, σε μεγάλα θέατρα, κυρίως της Ευρώπης (Σκάλα του Μιλάνου, Κρατική Όπερα της Βιέννης, Εθνική Όπερα Αγγλίας στο Λονδίνο, Σατελέ και Σανζ Ελυζέ του Παρισιού κ.ά.), αλλά και των Ηνωμένων Πολιτειών (Σίτυ Όπερα της Νέας Υόρκης, Χιούστον κ.λ.π.), Αργεντινής (Μπουένος Άιρες), Αυστραλίας και Νότιας Αφρικής.

Από το 1990 εγκαθίσταται ξανά στην Αθήνα, συνεχίζοντας τη διεθνή καριέρα της, αλλά παράλληλα αφιερώνει περισσότερο χρόνο σε εμφανίσεις στην Ελλάδα (Εθνική Λυρική Σκηνή, Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, Ωδείο Ηρώδου Αττικού). Έτσι συμπεριλαμβάνει στο ρεπερτόριό της και έργα Ελλήνων συνθετών (Π. Κούκο, Θ. Μικρούτσικο, Μ. Θεοδωράκη, Παν. Μαρκόπουλο, Χ. Βρόντο).

Τα τελευταία χρόνια έχει προσελκύσει το ενδιαφέρον της και το θέατρο πρόζας, με εμφανίσεις σε ρόλους αρχαίας τραγωδίας (Αγαμέμνων, Ορέστης).

Η Τζένη Δριβαλα έχει διδάξει σε σεμινάρια masterclass στην Αγγλία και στην Ελβετία.







## ΝΙΚΟΣ ΣΠΑΝΟΣ

*κόντρα τενόρος*

Ο Νίκος Σπανός σπούδασε τραγούδι με την Ελένη Λιώνα και τον Άρη Χριστοφέλλη. Συνέχισε τις σπουδές του στο Πανεπιστήμιο του Μαίριλαντ (University of Maryland-School of Music) στις Η.Π.Α., με καθηγήτρια τη Linda Mabbs. Ήταν υπότροφος του Συλλόγου «Οι Φίλοι της Μουσικής» Αθηνών και του ίδιου του πανεπιστημίου του Μαίριλαντ, όπου απέκτησε μεταπτυχιακό τίτλο στον τομέα «Φωνητική-Ερμηνεία Όπερας» ("Voice-Opera Performance").

Υπήρξε ενεργό μέλος σεμιναρίων με επιφανείς καθηγητές (Kurt Equiluz, Delores Ziegler, Anna Tomowa-Sintow, Michael Chance). Έχει διακριθεί για τη συμμετοχή του σε όπερες, ορατόρια και ρεσιτάλ. Το ρεπερτόριό του περιλαμβάνει οπερατικά έργα ολόκληρης της μπαρόκ περιόδου, συγκεκριμένες όπερες των Gluck, Mozart και Rossini, καθώς και αρκετές σύγχρονες.

Ελληνικός και διεθνής Τύπος έχουν αναφερθεί ευνοϊκότατα στη φωνητική και σκηνική παρουσία του. Έχει συνεργαστεί επανειλημμένα με την Εθνική Λυρική Σκηνή, το Μέγαρο Μουσικής, το Ελληνικό Φεστιβάλ, την Κρατική Ορχήστρα Αθηνών, την Ορχήστρα των Χρωμάτων, την Bach Sinfonia (Η.Π.Α.), καθώς και με μικρότερα σύνολα παλιάς μουσικής στην Ελλάδα και στις Η.Π.Α. Από το 2003 είναι τακτικός συνεργάτης του ελληνικού μπαρόκ συνόλου "Ex Silentio", με το οποίο ερμηνεύει έργα θρησκευτικής και κοσμικής μουσικής στην Ελλάδα και στην υπόλοιπη Ευρώπη.

Το Νοέμβριο του 2002 βραβεύτηκε από την Ένωση Ελλήνων Κριτικών Θεάτρου και Μουσικής με τιμητική διάκριση ως «καλύτερος νέος τραγουδιστής της χρονιάς» για την ερμηνεία του στο ρόλο του *Αρσαμένη* («Ξέρξης», Εθνική Λυρική Σκηνή). Επιπλέον, συμμετείχε σε δύο ηχογραφήσεις όπερας με τη γερμανική δισκογραφική εταιρεία MDG: «*Ορέστης*» (Φεβρουάριος 2004, Filotete) και «*Ταμερλάνος*» (Αύγουστος 2006, *Tamerlano*), αμφότερες του G.F. Haendel.





## **ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΠΛΑΤΑΝΙΑΣ**

*βαρύτονος*

Ο βαρύτονος Δημήτρης Πλατανιάς γεννήθηκε στην Καλαμάτα. Αποφοίτησε από το Δημοτικό Ωδείο της γενέτειράς του, παίρνοντας πτυχίο κιθάρας από την τάξη του Γ.Μαυρέα και δίπλωμα μονωδίας από την τάξη της Μ.Μαρκέτου.

Το 2000 έλαβε την υποτροφία «Αλεξάνδρα Τριάντη» από το Σύλλογο Φίλων της Μουσικής και συνέχισε τις σπουδές του στην όπερα με την Masako Tanaka Protti στην Κρεμόνα της Ιταλίας.

Έχει συνεργαστεί με την ορχήστρα της Εθνικής Λυρικής Σκηνής (Ε.Λ.Σ.), την Ορχήστρα των Χρωμάτων και την Κρατική Ορχήστρα Αθηνών. Το 2003 έκανε το ντεμπούτο του στην κεντρική σκηνή της Εθνικής Λυρικής Σκηνής, ερμηνεύοντας το ρόλο του Άλφιο στην όπερα «Καβαλερία Ρουσικάνα» του Π. Μασκάνι. Από τότε συνεργάζεται τακτικά με την Ε.Λ.Σ. (Λεπορέλλο στον «Ντον Τζιοβάννι», Μαρτσέλλο στη «Μποέμ», Ξέρξης στο «Μαραθών-Σαλαμής», Μπάρναμπα στη «Τζοκόντα», Φίγκαρο στους «Γάμους του Φίγκαρο», κ.ά.).

Είναι πτυχιούχος του τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών.







## ΧΟΡΩΔΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑΣ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ

Η Χορωδία της ΕΡΤ ιδρύθηκε το 1977 από το συνθέτη Μάνο Χατζιδάκι, διευθυντή τότε του Τρίτου Ραδιοφωνικού Προγράμματος, σαν «Χορωδία του Τρίτου», σε συνεργασία με τον Αντώνη Κοντογεωργίου, που υπήρξε ο οργανωτής και βασικός διευθυντής της μέχρι σήμερα.

Η χορωδία, που ξεκίνησε με 18 μέλη και σήμερα αποτελείται από 55 χορωδούς, αναδείχθηκε σύντομα το καλύτερο χορωδιακό συγκρότημα της χώρας. Στο ρεπερτόριό της, που αριθμεί πάνω από 900 συνθέσεις, συγκαταλέγονται μεταξύ άλλων έργα για χορωδία και ορχήστρα των: I.S.Bach, Em.Bach, Bacalof, Beethoven, Berlioz, Bernstein, Brahms, Bruckner, Corette, Debussy, Dvorak, Faure, Haydn, Kancheli, Kodaly, Liszt, Mahler, Mendelssohn, Milhaud, Mozart, Orff, Pergolesi, Prokofiev, Rossini, S.Saens, Shostakovich, Schmith, Schubert, Schumann, Skriabin, Stravinsky, Verdi, Vivaldi. Στο ρεπερτόριο της χορωδίας ανήκουν και οι όπερες "Aida" (Verdi), "Capuleti e Montecchi" (Bellini), "Norma" (Bellini), "Carmen" (Bizet), "Lucrezia Borgia" (Donizetti), "Les Troyens" (Berlioz), "L'Orfeo" (Monteverdi), "Die Zauberflote" (Mozart), "Cosi fan tutte" (Mozart), "Don Giovanni" (Mozart), "Le Nozze di Figaro" (Mozart), "La Traviata" (Verdi), "Tristan und Isolde" (Wagner), «Η επιστροφή της Ελένης» (Μικρούτσικος), «Ο γυάλινος κύκλος» (Μαραγκόπουλος) και «Ρέα» (Σαμάρας).

Στη διαμόρφωση του ρεπερτορίου της δόθηκε ιδιαίτερη βαρύτητα σε πρώτες παγκόσμιες εκτελέσεις ελληνικών έργων, από τα οποία 46 για χορωδία και ορχήστρα. Η δραστηριότητα της χορωδίας στο εξωτερικό αυξήθηκε εντυπωσιακά την περίοδο 1993-1994, επί γενικής διεύθυνσεως Μίκη Θεοδωράκη, χάρη στον οποίο πραγματοποιήθηκαν οι περισσότερες από τις 44 εμφανίσεις της εκτός Ελλάδος (Φεστιβάλ Ανόβερου, Φεστιβάλ Καΐρου, Φεστιβάλ Τουλούζης, Φεστιβάλ Κολωνίας, Φεστιβάλ Μονάχου, Φεστιβάλ Βελιγραδίου, Φεστιβάλ Φλωρεντίας, Φεστιβάλ Ελσίνκι, Όπερα του Μονπελιέ, ΗΠΑ, Καναδά, Κύπρο, Τουρκία, Τυνησία).

Η Χορωδία της ΕΡΤ έχει κατά καιρούς συνεργαστεί και με άλλους μαέστρους, Έλληνες και ξένους.



## ΧΟΡΩΔΙΑ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ

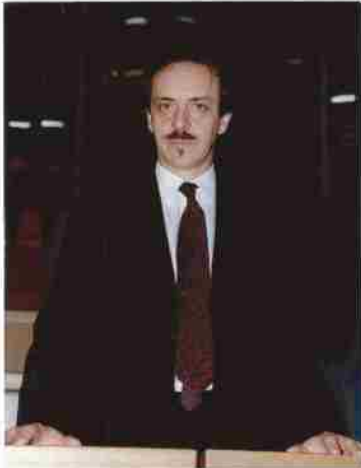
Η Χορωδία Μακεδονία ιδρύθηκε το 1993 από το Γενικό Διευθυντή των Μουσικών Συνόλων της ΕΡΤ Μίκη Θεοδωράκη, με διευθυντή τον Αντώνη Κοντογεωργίου. Η Χορωδία, που αριθμεί 45 μόνιμα μέλη, προέρχεται σχεδόν εξ ολοκλήρου από τα μέλη της Χορωδίας του Δήμου Θεσσαλονίκης, που μετέπειτα μετονομάστηκε σε «Χορωδία Φίλων της Μουσικής Θεσσαλονίκης».

Η Χορωδία Μακεδονία πραγματοποίησε ήδη 80 συναυλίες από την ίδρυσή της το 1993 έως και σήμερα, με συμφωνικές ορχήστρες από τις οποίες αναφέρονται έντεκα στο Ηρώδειο, μία στο Μόναχο (Φεστιβάλ Ευρωπαϊκών Ορχηστρών, σε συνεργασία με την Κρατική Ορχήστρα Αθηνών), δώδεκα στις Η.Π.Α. και στον Καναδά, τρεις συναυλίες στα πλαίσια του Φεστιβάλ των Δημητρίων, δύο συναυλίες στα πλαίσια του Φεστιβάλ της Επιδαύρου, είκοσι οκτώ συναυλίες στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών. Τον Ιανουάριο του 1997 εγκαινίασε τις εκδηλώσεις της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης «Θεσσαλονίκη 1997», ενώ τον Ιανουάριο του 2000 συμμετείχε στη συναυλία εγκαινίων του Μεγάλου Μουσικής Θεσσαλονίκης. Την παραμονή της Πρωτοχρονιάς του 2000, μαζί με τη Χορωδία της ΕΡΤ, συμμετείχε στη συναυλία υποδοχής του νέου αιώνα στον Ιερό Βράχο της Ακροπόλεως.

Το ρεπερτόριο της Χορωδίας Μακεδονία, συνυπολογιζομένου και εκείνου ως Χορωδίας Φίλων της Μουσικής, ξεπερνά τα 120 έργα, από τα οποία τριάντα ερμηνεύθηκαν σε πρώτη ελληνική εκτέλεση, οκτώ όπερες, καθώς και 150 περίπου μικρότερες συνθέσεις a capella ή με μικρότερο οργανικό σύνολο. Η Χορωδία Μακεδονία έχει συμμετάσχει σε έργα των J.S.Bach, C.Ph.E.Bach, L.v.Beethoven, H.Berlioz, J.Brahms, G.Canchelli, A.Dvorak, G.Fauré, C.Franck, C.W.R.von Gluck, J.Haydn, L.Janacek, G.Mahler, F.Mendelssohn, G.Menotti, W.A.Mozart, C.Orff, G.B.Pergolesi, S.Prokofiev, M.Ravel, G.Rossini, A. Schoenberg, D. Schostakovich, F. Schubert, G.Verdi, A. Vivaldi, Μ.Αδάμη, Ν.Αστρινίδη, Μ.Θεοδωράκη, Ι. Ξενάκη, Γ.Χρήστου.

Έχει συμπράξει επανειλημμένα με τις Κρατικές Ορχήστρες Θεσσαλονίκης και Αθηνών, τη Συμφωνική Ορχήστρα της Ε.Ρ.Τ., όπως και με πολλές άλλες ορχήστρες (Φιλαρμονική του Λονδίνου, I Solisti Veneti, Φιλαρμονική Ορχήστρα του Στρασβούργου, Ορχήστρα της Πράγας) και με μαέστρους, όπως οι: Kurt Masur, Claudio Scimone, Helmut Reiling, Yehudi Menuhin, Jansung Kachidze, Michel Tabachnic Vladimir Askenazy. Έχει συμπράξει με σολίστες παγκοσμίου φήμης, όπως οι: Yehudi Menuhin, Yuri Bashmet, Αγνή Μπάλτσα, Μαρκέλλα Χατζιάνο, Φραγκίσκο Βουτσίνιο, Silvio Gualda, Marina Domashenko, Luis Bakalov και Hector Ullisses Pasarella.





## ΑΝΤΩΝΗΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΙΟΥ

διεύθυνση χορωδίας

Ο Αντώνης Κοντογεωργίου γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη. Σπούδασε στο Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης (θεωρητικά, πιάνο και τραγούδι), στην Ιατρική Σχολή του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης -σπουδές που διέκοψε για να συνεχίσει στο Richard Strauss Konservatorium του Μονάχου και, κυρίως, στην Ανώτατη Μουσική Ακαδημία του Μονάχου, από όπου αποφοίτησε με δύο διπλώματα (Magister διεύθυνσης χορωδίας και Ορατορίου-Lied). Παρακολούθησε, επίσης, μαθήματα στην καλοκαιρινή Ακαδημία Mozarteum του Ζάλτσμπουργκ, καθώς και στα τμήματα αριστούχων τραγουδιού της Ζυρίχης.

Έχει αποσπάσει πολλά βραβεία: Διεθνής Δαγωνισμός «Μαρία Κάλλας» (Lied-Ορατόριο), Ακαδημία Αθηνών (βραβείο «Σ. Μοτσενίγου»), Τρίτου Προγράμματος της ΕΡΤ (βραβείο «Μαρία Κάλλας»), Ένωση Κριτικών Θεάτρου και Μουσικής (μέγα βραβείο μουσικής), Εθνικό Συμβούλιο Μουσικής (Unesco).

Κατά καιρούς οργάνωσε και διηύθυνε πολλές χορωδίες και το σολιστικό σύνολο «Οι τραγουδιστές», με το οποίο παρουσίασε, μεταξύ άλλων, σε πρώτη εκτέλεση όλο το σωζόμενο έργο του Φραγκίσκου Λεονταρίτη. Δίδαξε μουσική στο Κολέγιο Ανατόλια, σε πολλά ωδεία, σε 28 σεμινάρια, ενώ παράλληλα οργάνωσε και πολλές συναντήσεις χορωδιών. Δημοσίευσε πολλά ειδικά άρθρα και πραγματοποιήσε πέντε χορωδιακές εκδόσεις, 29 δισκογραφικές παραγωγές και πάνω από 600 ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές εκπομπές. Διηύθη τα μεγάλα χορωδιακά σύνολα στις τελετές του Millenium και της έναρξης των Ολυμπιακών Αγώνων.

Το 1977, με πρόσκληση του τότε διευθυντή του Τρίτου Προγράμματος της ΕΡΤ, Μάνου Χατζιδάκι, επέστρεψε από τη Γερμανία στην Ελλάδα, όπου για πρώτη φορά οργάνωσε χορωδία στην Ελληνική Ραδιοφωνία, τη Χορωδία του Τρίτου Προγράμματος, τη σημερινή Χορωδία της ΕΡΤ. Υπήρξε από τα βασικά στελέχη του Τρίτου Προγράμματος του Μάνου Χατζιδάκι. Είναι, επίσης, διευθυντής της Χορωδίας «Μακεδονία» και της Χορωδίας του Ελληνικού Φεστιβάλ. Διετέλεσε διευθυντής του Κέντρου Χορωδιακής Πράξης του Υπουργείου Πολιτισμού στην Κεφαλλονιά, διευθυντής της Χορωδίας του Ωδείου Αθηνών, της Χορωδίας του Δήμου Αθηναίων και, για επτά χρόνια, πρόεδρος της Καλλιτεχνικής Επιτροπής της Κρατικής Ορχήστρας Θεσσαλονίκης.

Πραγματοποίησε σαν σολίστ ή μάεστρος πάνω από χίλιες παραστάσεις στην Ελλάδα, Γερμανία, Αυστρία, Ισπανία, Φινλανδία, Γιουγκοσλαβία, Γαλλία, Κύπρο, Αίγυπτο, Τουρκία, Ιταλία, Τυνησία, Ηνωμένες Πολιτείες, Καναδά. Συνεργάστηκε με όλες σχεδόν τις ελληνικές ορχήστρες, καθώς και με πολλές ξένες και με διάσημους αρχιμουσικούς, μεταξύ των οποίων οι Ashkenazy, Bernstein, Delacott, Fischer, Hogwood, Koch, Kolomer, Kord, Lazarev, Marriner, Menuhin, Mazur, Ranzani, Rilling, Sanzogno, Seibel, Scimone, Simonov, Tabashnik, Weickert, Viotti. Το ρεπερτόριό του περιλαμβάνει 139 χορωδιακά έργα με ορχήστρα (84 από τα οποία παρουσίασε σε πρώτη ελληνική εκτέλεση), 870 άλλα χορωδιακά, 23 όπερες και πάνω από 800 lieder. Πολλοί Έλληνες συνθέτες τού έχουν αφιερώσει έργα τους.





## ΠΑΙΔΙΚΗ ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ

Τριάντα οκτώ χρόνια αριθμεί φέτος η Παιδική Χορωδία Αγίας Τριάδος, χρόνια δημιουργικής παρουσίας και καταξίωσης. Δημιουργός της ήταν ο προικισμένος νεαρός μουσικός Θεόδωρος Παπακωνσταντίνου (1948-1969), το κυριότερο έργο του οποίου, τη Θεία Λειτουργία Ιωάννου του Χρυσοστόμου, ψάλλει μέχρι σήμερα η Χορωδία στον Ιερό Ναό Αγίας Τριάδος Θεσσαλονίκης.

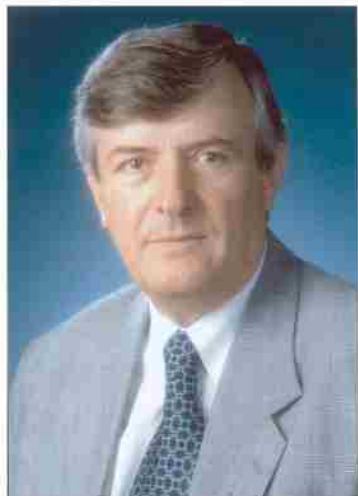
Συνεχιστής του έργου του είναι ο μεγαλύτερος αδελφός του, Βασίλης Παπακωνσταντίνου, με τον οποίο η χορωδία έγινε γνωστή σε όλη την Ελλάδα και στο εξωτερικό (Ιταλία, Ουγγαρία, πρώην Τσεχοσλοβακία, πρώην Γιουγκοσλαβία, Βουλγαρία, Γερμανία, Γαλλία, Ελβετία). Το επίπεδο της χορωδίας πιστοποιούν χρυσά μετάλλια και πρώτα βραβεία σε πανελλήνιους και διεθνείς διαγωνισμούς.

Η Παιδική Χορωδία Αγίας Τριάδος συνεργάστηκε με τις κυριότερες ορχήστρες της χώρας, ενώ είχε το προνόμιο να συμμετάσχει στην εκτέλεση της 3ης Συμφωνίας του Leonard Bernstein (Αθήνα, 1985) με την Ορχήστρα Νέων της Ευρώπης και τη Χορωδία Νέων της Βιέννης, υπό τη διεύθυνση του συνθέτη.

Κατά την πιο πρόσφατη περίοδο η Παιδική Χορωδία Αγίας Τριάδος έλαβε μέρος σε παραστάσεις που έγιναν στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης, όπως λ.χ. στην 8η Συμφωνία του Mahler, στο "War Requiem" του Britten με τη Συμφωνική Χορωδία του Λονδίνου, στην "Carmen" του Bizet, στη «Λιλιπούπολη», στη «Μόμο» του Άλκη Μπαλτά και στους «Όρνιθες» του Μάνου Χατζιδάκι, καθώς και στο "Stabat Mater" του Pergolesi στην Πάτμο. Η Παιδική Χορωδία Αγίας Τριάδος συμμετείχε, επίσης, σε ελληνικά (Σέρρες, Κατερίνη) και σε ξένα (Νεβέρ- Γαλλία) χορωδιακά φεστιβάλ.







## **ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**

διευθυντής χορωδίας

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1941. Υπήρξε καθηγητής-θεολόγος στο Ανατόλια (1965-1999) και πρωτοψάλτης του Ιερού Ναού Αγίας Τριάδος από τα είκοσί του χρόνια. Ανέλαβε το καθήκον να συνεχίσει το έργο του αδελφού του, Θεόδωρου Παπακωνσταντίνου (1948-1969), πρώτου διευθυντή της Παιδικής Χορωδίας Αγίας Τριάδος -έργο που ο Θεόδωρος Παπακωνσταντίνου μόλις πρόλαβε να θεμελιώσει, φεύγοντας τόσο πρόωρα.

Χωρίς σπουδές ευρωπαϊκής μουσικής, αλλά δουλεύοντας επίμονα και ζητώντας από τα παιδιά τον απόλυτο σεβασμό στη μουσική, ο Βασίλης Παπακωνσταντίνου κατάφερε να ανεβάσει τη χορωδία σε ζηλευτό επίπεδο για τα ελληνικά δεδομένα, γεγονός που εκτιμήθηκε και στο εξωτερικό.

Ο Βασίλης Παπακωνσταντίνου, μεταξύ άλλων σχολικών χορωδιών, διηύθυνε τη Χορωδία του Κολλεγίου Ανατόλια, παρακολούθησε χορωδιακά σεμινάρια στο εξωτερικό και δίδαξε σε αντίστοιχα ελληνικά. Παράλληλα με τις πολλές διακρίσεις που απέσπασε η Παιδική Χορωδία Αγίας Τριάδος υπό τη διεύθυνσή του, έχει τιμηθεί και ο ίδιος με ανάλογα βραβεία και διπλώματα για τη συνολική μουσική του προσφορά.





## ΠΑΙΔΙΚΗ ΧΟΡΩΔΙΑ «ΜΑΝΩΛΗΣ ΚΑΛΟΜΟΙΡΗΣ»

Η Παιδική Χορωδία «Μανώλης Καλομοίρης» ιδρύθηκε το 1989 από τη Χαρά Καλομοίρη και στεγάζεται στην κατοικία του μεγάλου Έλληνα συνθέτη στο Παλιό Φάληρο. Πρώτος της διευθυντής υπήρξε ο μαέστρος και μουσικολόγος Νίκος Μαλλιάρης, ο οποίος τη διηύθυνε ως το 1993 και από το 2000 μέχρι σήμερα. Στο ενδιάμεσο διάστημα, τη διεύθυνση της Χορωδίας είχε αναλάβει ο Νίκος Βασιλείου. Αποτελείται από παιδιά ηλικίας από 7 έως 16 ετών.

Από το 1995, η Παιδική Χορωδία «Μανώλης Καλομοίρης» επελέγη ως μόνιμος συνεργάτης της Εθνικής Λυρικής Σκηνής και του Φεστιβάλ Αθηνών, για να συμμετέχει σε λυρικές παραστάσεις που απαιτούν παιδική χορωδία.

Έχει συμμετάσχει σε παραστάσεις της Εθνικής Λυρικής Σκηνής στο Θέατρο «Ολύμπια» και στο Ηρώδειο, ερμηνεύοντας έργα όπως η «*Τόσκα*», η «*Μποέμ*» και η «*Τουραντό*» του Πουτσίνι, η «*Κάρμεν*» του Μπιζέ, ο «*Χρυσός του Ρήνου*» του Βάγκνερ, ο «*Κωνσταντίνος Παλαιολόγος*» του Καλομοίρη, τα «*Κάρμينا Μπουράνα*» του Ορφ, ο «*Χένσελ και Γκρέτελ*» του Χούμπερτιγκ, οι «*Παλιάτσοι*» του Λεονκαβάλλο, οι «*Ορνιθες*» του Μάνου Χατζιδάκι, η «*Τζιοκόντα*» του Πονκιέλλι, κ.ά. Έχει συνεργαστεί με μαέστρους, όπως οι: Kurt Masur, Μιλτιάδης Καρύδης, Λουκάς Καρυτινός, Βύρων Φιδετζής, Ηλίας Βουδούρης, Αλέξανδρος Μυράτ, Άλκης Μπαλτάς, Κάρολος Τρικολίδης, Paolo Olmi, Angelo Cavallaro, Αντώνης Κοντογεωργίου, Τσου Χούι, Μύρων Μιχαηλίδης, Βασίλης Χριστόπουλος, Κωνσταντίνος Καρύδης, Δημήτρης Κατσιμπάς, Bramwell Tovey, Donato Rencetti και Ραφαήλ Πυλαρινός.

Επίσης, έχει συνεργαστεί με πολλά συμφωνικά σύνολα (Φιλαρμονική Ορχήστρα του Λονδίνου, Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα της ΕΡΤ, Καμεράτα, Ορχήστρα των Φίλων της Μουσικής, Φιλαρμονική Ορχήστρα του Λουξεμβούργου, Διεθνής Ορχήστρα της Ιταλίας, κ.ά.).

Τον Απρίλιο του 2002 εμφανίστηκε στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, ερμηνεύοντας το σύνολο των παιδικών τραγουδιών του Καλομοίρη, στο πλαίσιο διεθνούς συνεδρίου, που διοργανώθηκε με τη συνεργασία του Πανεπιστημίου Αθηνών.

Το Φεβρουάριο του 2003 ερμήνευσε στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, σε συνεργασία με τη Φιλαρμονική Ορχήστρα του Λουξεμβούργου, υπό τον Bramwell Tovey, τη Δεύτερη Συμφωνία «*Το Τραγούδι της Γης*» του Μίκη Θεοδωράκη.

Την περίοδο των Χριστουγέννων-Πρωτοχρονιάς 2003-2004 παρουσίασε στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, σε πρώτη παγκόσμια εκτέλεση, το έργο του Περικλή Κούκου «*Ο Μερλίνος ο Μάγος και το Νησί των Ποιητών*», σε συνεργασία με την Καμεράτα, υπό τη διεύθυνση του Αλέξανδρου Μυράτ. Τη συμμετοχή της χορωδίας ζήτησε ο ίδιος ο συνθέτης.

Τον Μάιο του 2004 συμμετείχε στις δύο παραστάσεις της παιδικής όπερας «*Πινόκιο*» του Antonio Cericola, που δόθηκαν στο Ηρώδειο, σε συνεργασία με τη Διεθνή Ορχήστρα της Ιταλίας, υπό τη διεύθυνση του Donato Rencetti και του Ραφαήλ Πυλαρινού.

Τον Ιανουάριο του 2005 συμμετείχε σε κύκλο συναυλιών στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών με το σύνολο των συμφωνιών του Ludwig van Beethoven, ερμηνεύοντας το χορωδιακό τέταρτο μέρος της 9ης Συμφωνίας, σε συνεργασία με τη Φιλαρμονική Ορχήστρα και τη Φιλαρμονική Χορωδία του Λονδίνου, υπό τη διεύθυνση του Kurt Masur.

Το Σεπτέμβριο του 2005 συμμετέσχε σε δύο παραστάσεις της όπερας «*Οι Παλιάτσοι*» του R. Leoncavallo στο Ηρώδειο, σε σκηνοθεσία Franco Zeffirelli.

Έλαβε, επίσης, μέρος σε τρεις παραστάσεις της «*Ορέστειας*» του Ιάννη Ξενάκη, σε συνεργασία και σκηνοθεσία Σπύρου Σακκά

Η Παιδική Χορωδία «Μανώλης Καλομοίρης» έχει συμμετάσχει σε πολλές συναυλίες του Εθνικού Ωδείου στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, στο Γαλλικό Ινστιτούτο, στο Ινστιτούτο Γκαίτε, στο Φεστιβάλ της Σάμου και στον εορτασμό του Millennium. Έχει, επίσης, κληθεί και συμμετάσχει σε εορταστικές εκδηλώσεις της Εθνικής Λυρικής Σκηνής, του Δήμου Αθηναίων και του Μεγάρου Μαξίμου.





## ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΛΛΙΑΡΑΣ

διευθυντής χορωδίας

Ο Νικόλαος Μαλλιάρης γεννήθηκε στην Αθήνα το 1959. Σπούδασε φιλολογία στη Φιλοσοφική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών και πιάνο στο Εθνικό Ωδείο Αθηνών (τάξη Κρινώς και Χαράς Καλομοίρη).

Στη συνέχεια εγκαταστάθηκε στο Μόναχο για μεταπτυχιακές σπουδές Βυζαντινής Φιλολογίας και Ιστορίας, Μουσικολογίας και Μουσικοπαιδαγωγικών. Οι σπουδές του ολοκληρώθηκαν με τη λήψη πτυχίου Magister Artium το 1988 (η διπλωματική του εργασία είχε θέμα τη μορφολογική δομή των πρώιμων κουαρτέτων για έγχορδα του Haydn) και διδακτορικού διπλώματος «μετά μεγάλου σπαίνου» το 1990. Το θέμα της διδακτορικής του διατριβής, που εντάχθηκε τιμητικά στις εκδόσεις του Πανεπιστημίου και αντιμετωπίστηκε πολύ ευνοϊκά από τη διεθνή βιβλιοκριτική, ήταν: «*Το όργανο στη βυζαντινή αυλική τελετουργία του 9ου και του 10ου αιώνα - μια έρευνα των πηγών*» (στη γερμανική γλώσσα). Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στη Γερμανία υπηρέτησε και ως επιστημονικός συνεργάτης του Πανεπιστημίου του Μονάχου.

Μετά την επιστροφή του στην Ελλάδα, υπηρέτησε αρχικά ως ειδικός επιστήμων Μουσικολογίας στο Πανεπιστήμιο Κρήτης, ενώ το 1995 εξελέγη μέλος ΔΕΠ του Τμήματος Μουσικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών, όπου και διδάσκει ανελλιπώς μέχρι σήμερα μαθήματα Ιστορίας της Μουσικής, Ιστορίας των Μουσικών Οργάνων και Μουσικής Ανάλυσης, και επιβλέπει σεμινάρια ανάλογου περιεχομένου.

Έχει δημοσιεύσει τρία βιβλία, πολλά άρθρα και κείμενα σε ελληνικά και σε διεθνή επιστημονικά περιοδικά, έχει συμμετάσχει σε διεθνή συνέδρια στην Ελλάδα και στο εξωτερικό και είναι συνεργάτης και επιμελητής εκδόσεων του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών, όπου έχει δημοσιεύσει πολλές μελέτες του. Τα ερευνητικά του διαφέροντα επικεντρώνονται στην αναλυτική μελέτη της μουσικής του Μανώλη Καλομοίρη και άλλων εκπροσώπων της Εθνικής Σχολής, καθώς και στην εξερεύνηση του πεδίου της βυζαντινής κοσμικής μουσικής και των μουσικών οργάνων μέσα από τις ιστορικές, φιλολογικές, αρχαιολογικές και εικονογραφικές πηγές. Έχει μελετήσει επίσης ιδιαίτερα το έργο του Μπαχ και του Μπραμς και έχει δημοσιεύσει σχετικές μελέτες.

Είναι διευθυντής της Μικτής Χορωδίας του Τμήματος Μουσικής Σπουδών, με την οποία έχει εμφανιστεί στην Ελλάδα, στην Κύπρο και στη Γερμανία, καθώς και της Παιδικής Χορωδίας «Μανώλης Καλομοίρης», η οποία έχει μόνιμη συνεργασία με την Εθνική Λυρική Σκηνή, το Φεστιβάλ Αθηνών και το Μέγαρο Μουσικής Αθηνών. Είναι Πρόεδρος του Δ.Σ. της Αθηναϊκής Συμφωνικής Ορχήστρας Νέων (ΑΣΟΝ), μέλος των Διοικητικών Συμβουλίων του Εθνικού Συμβουλίου Μουσικής της Unesco και του Συλλόγου «Μανώλης Καλομοίρης» και μέλος του Συλλόγου των Φίλων της Ελληνικής Μουσικής Βιβλιοθήκης.



## ΤΙΜΕΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ Κ.Ο.Θ.

	1η κατηγορία	2η κατηγορία	3η κατηγορία
Πλατεία Α'	25 €	20 €	10 €
Πλατεία Β' - Θεωρεία	20 €	15 €	7 €
Εξώστης	15 €	10 €	7 €
<b>Μειωμένο* - Ομαδικό</b>			
Πλατεία - Θεωρεία	15 €	10 €	--- **
Εξώστης	10 €	7 €	---

\* εκπαιδευτικοί, φοιτητές, μαθητές, σπουδαστές ωδείων

\*\* Στην 3η κατηγορία δεν ισχύουν τα μειωμένα εισιτήρια

	1η κατηγορία	2η κατηγορία	3η κατηγορία
Οικογενειακό			
Πλατεία Α'	50 €	40 €	20 €
Πλατεία Β' - Θεωρεία	40 €	30 €	14 €
Εξώστης	30 €	20 €	14 €

\*\* Στην 3η κατηγορία δεν ισχύουν τα μειωμένα εισιτήρια

1η κατηγορία: Συναυλίες: 20/09, 23/11, 01/01/2007

2η κατηγορία: Συναυλίες: 15/09, 13/10, 27/10, 08/11, 08/12, 22/12

3η κατηγορία: Συναυλίες: 29/09, 01/12

## ΤΙΜΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ [-25%]

### ΟΛΟΚΛΗΡΗ ΣΕΖΟΝ - 10 συναυλίες

[15/09, 20/09, 29/09, 13/10, 27/10, 08/11, 23/11, 01/12, 08/12, 22/12]

Πλατεία Α'	145 €
Πλατεία Β' - Θεωρεία	110 €
Εξώστης	80 €
Φοιτητική Συνδρομή-Ειδική τιμή	50 €
Όλες οι ζώνες (εκτός πλατείας Α')	

### Α' ΠΑΚΕΤΟ - 5 συναυλίες

[15/09, 20/09, 29/09, 13/10, 27/10]

Πλατεία Α'	70 €
Πλατεία Β' - Θεωρεία	55 €
Εξώστης	40 €
Φοιτητική Συνδρομή-Ειδική τιμή	30 €
Όλες οι ζώνες (εκτός πλατείας Α')	

### Β' ΠΑΚΕΤΟ - 6 συναυλίες

[08/11, 23/11, 01/12, 08/12, 22/12, 01/01/2007]

Πλατεία Α'	90 €
Πλατεία Β' - Θεωρεία	70 €
Εξώστης	50 €
Φοιτητική Συνδρομή-Ειδική τιμή	40 €
Όλες οι ζώνες (εκτός πλατείας Α')	

## Πληροφορίες για συνδρομές στο τηλ.: 2310 589164

Εισιτήρια και συνδρομές προπωλούνται στο  
Ταμείο της Κ.Ο.Θ.  
(Εθν. Αμύνης 2, Μέγαρο Εταιρείας  
Μακεδονικών Σπουδών),  
Δευτέρα και Τετάρτη 10:00 - 16:00,  
Τρίτη και Πέμπτη 10:00 - 13:00 και 17:00 - 20:00  
Παρασκευή 10:00 - 13:00

Την ημέρα της εκάστοτε συναυλίας  
στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης,  
στην Αίθουσα Τελετών Α.Π.Θ. ή στο Ράδιο Σίτυ  
από 19:00 - 21:00

## Τηλέφωνο ταμείου: 2310 236990

### Ομαδικό εισιτήριο

Ειδική τιμή εισιτηρίου (ομαδικό) ισχύει  
για γκρουπ άνω των 20 ατόμων  
κατόπιν συνεννόησης με το ταμείο της Κ.Ο.Θ.

Η Κ.Ο.Θ. διατηρεί το δικαίωμα - αν χρειαστεί -  
να τροποποιήσει το πρόγραμμα  
Η είσοδος μετά την έναρξη της συναυλίας  
επιτρέπεται μόνο στο διάλειμμα  
Η είσοδος στη συναυλία επιτρέπεται  
σε παιδιά 6 ετών και πάνω

Απαγορεύεται αυστηρά η βιντεοσκόπηση,  
η φωτογράφιση και η μαγνητοφώνηση  
κατά τη διάρκεια της συναυλίας

Ιστοσελίδα: [www.tssso.gr](http://www.tssso.gr)



**13 FRIDAY  
OCTOBER**

**Thessaloniki Concert Hall**

STARTING TIME: 21.00

**A TSSO production under the  
auspices of 41st "Dimitria" Festival**

**μα ΔΗΜΗΤΡΙΑ**

**Myron Michailidis**  
conductor

**Tzeni Drivala**  
soprano

**Nikos Spanos**  
contra tenor

**Dimitris Platanias**  
baritone

**Chorus of Hellenic Radio Television (ERT)  
Chorus Macedonia**  
chorus conductor: **Antonis Kontogeorgiou**

**Children Chorus of Agia Triada**  
chorus conductor: **Vassilis Papakonstantinou**

**Children Chorus "Manolis Kalomiris"**  
chorus conductor: **Nikos Malliaras**

**Carl Orff (1895-1982)**

**"Carmina Burana"**

**for soloists, chorus and orchestra**

**Fortuna Imperatrix Mundi** (*Fortune, Empress of the World*)

1. O Fortuna (O Fortune)
2. Fortune plango vulnera (I bemoan the wounds of Fortune)

**I. Primo vere** (*In Springtime*)

3. Veris leta facies (*The merry face of spring*)
4. Omnia sol temperat (*The sun warms everything*)
5. Ecce gratum (*Behold, the pleasant spring*)

*Uf dem anger* (*In the meadows*)

**6. Tanz** (*Dance*)

7. Floret silva nobilis (*The woods are burgeoning*)
8. Chramer, gip die varwe mir (*Shopkeeper, give me colour*)
9. Reie (*Dance*)

10. Were diu werit alle min (*Were all the world mine*)

**II. In Taberna** (*In the tavern*)

11. Estuans interius (*Burning inside*)
12. Olim lacus colueram (*Once I lived on lakes*)
13. Ego sum abbas (*I am the abbot*)
14. In taberna quando sumus (*When we are in the tavern*)

**III. Cour d'amours** (*The court of love*)

15. Amor volat undique (*Cupid flies everywhere*)
16. Dies, nox et omnia (*Day, night and everything*)
17. Stetit puella (*A girl stood*)
18. Circa mea pectora (*In my heart*)
19. Si puer cum puellula (*If a boy with a girl*)
20. Veni, veni, venias (*Come, come, come*)
21. In truitina (*In the balance*)
22. Tempus est iocundum (*This is the joyful time*)
23. Dulcissime (*Sweetest one*)

**Blanziflor et Helena** (*Blanziflor kai Helena*)

24. Ave formosissima (*Hail, most beautiful one*)

**Fortuna Imperatrix Mundi** (*Fortune, Empress of the World*)

25. O Fortuna (O, fortune)

# Οι Μουσικοί της Κ.Ο.Θ.

## Καλλιτεχνικός Διευθυντής

Μύρων Μιχαηλίδης

## Μόνιμος Αρχιμουσικός

Κάρολος Τρικολίδης

## A' Βιολιά

Εξάρχοντες

Σίμος Παπάνας

Αντώνης Σουσαμογλου

Κορυφαίοι A'

Μίκης Μιχαηλίδης

Γιώργος Πετρόπουλος

Θεόδωρος Πατσαλίδης

Tutti

Μαρία Δρούγου

Μαρία Σουέρεφ

Ευάγγελος Παπαδημήτρης

Εύη Δελφινόπουλου

Κρυστάλλης Αρχοντής

Γιώργος Κανδυλίδης

Ανδρέας Παπανικολάου

Γκρέτα Παπά

Μαρία Σπανού

Ευτυχία Ταλακούδη

Χριστίνα Λαζαρίδου

Στράτος Κακάμπουρας

Έκτορας Λάππας

Γιώργος Γαρυφαλλάς

## B' Βιολιά

Κορυφαίοι A'

Ανθούλα Τζίμα

Ντάρια Κάτσιου

Κορυφαίοι B'

Νικόλαος Αρχοντής

Αλκέτας Τζιαφέρης

Tutti

Μίμης Τοπτσιδης

Θανάσης Θεοδωρίδης

Δέσποινα Παπαστεργίου

Isabelle Both

Ευαγγελία Κουζώφ

Πόπη Μυλαράκη

Ελευθέριος Αδαμόπουλος

Μαρία Έκλεκτού

Μικέλ Μιχαηλίδης

Ίγκορ Σελαλμαζίδης

Γιώργος Κουγιουμτζόγλου

Ίγνα Συμονίδου

Αναστασία Μυσιρλή

## Βιόλες

Κορυφαίοι A'

Νεοκλής Νικολαΐδης

Χαρά Σειρά

Κορυφαίοι B'

Αντώνης Πορίχης

Αλεξάνδρα Βόλτση

Tutti

Φελίτσια Ποπίκα

Ειρήνη Παραλίκα

Χρήστος Βλάχος

Κατερίνα Μητροπούλου

Βιολέτα Θεοδωρίδου

Δημήτρης Δελφινόπουλος

Ρόζα Τερζιάν

Δημοσθένης Φωτιάδης

Παύλος Μεταξάς

## Βιολοντσέλα

Κορυφαίοι A'

Βασίλης Σαΐτης

Απόστολος Χανδράκης

Tutti

Ανθούλα Κοντογιαννάκη

Γεώργιος Μανώλας

Βίκτωρ Δάβαρης

Δημήτρης Πολυζωΐδης

Γιάννης Στέφος

Χρήστος Γρίμπας

Δημήτρης Αλεξάνδρου

Ιωάννα Κανάτσου

## Κοντραμπάσα

Κορυφαίοι A'

Γιώργος Γράλιστας

Χαράλαμπος Χειμαριός

Κορυφαίοι B'

Γιάννης Χατζής

Ηρακλής Σουμελίδης

Tutti

Ελένη Μπουλασίκη

Ειρήνη Παντελίδου

Λεωνίδα Κυρίδης

Μιχάλης Σαπουντζής

Γιώργος Πολυχρονιάδης

## Φλόουτα

Κορυφαίοι A'

Πέτρος Σουσαμογλου

Νικόλος Δημόπουλος

## Κορυφαίοι B'

Γεώργιος Κανάτσος

Γιάννης Ανισέγκος

Μάλαμα Χατζή

Tutti

Νίκος Κουκής

## Όμπος

Κορυφαίοι A'

Δημήτρης Καλπαξίδης

Δημήτρης Κίτσος

Κορυφαίοι B'

Γιάννης Ραζάκοβ

Κωνσταντίνος Χασιώτης

Tutti

Θωμάς Μητριζάκης

## Κλαρινέτα

Κορυφαίοι A'

Κοσμάς Παπαδόπουλος

Χρήστος Γραονίδης

Κορυφαίοι B'

Πόλλα Σμιθ-Διαμαντή

Αλέξανδρος Σταυρίδης

Tutti

Βασίλης Καρατζίβας

## Φαγκότα

Κορυφαίοι A'

Βασίλης Ζαρόγκας

Γιώργος Πολίτης

Κορυφαίοι B'

Κωνσταντίνος Βαβάλας

Μαρία Πουλιούδη

Tutti

Μαλίνα Ηλιοπούλου

## Κόρνα

Κορυφαίοι A'

Μανώλης Ιορδανίδης

Τραϊανός Ελευθεριάδης

Κορυφαίοι B'

Βασίλης Βραδέλης

Παντελής Φειζό

Tutti

Δημήτρης Δεσποτόπουλος

## Τρομπέτες

Κορυφαίοι A'

Σπύρος Παπαδόπουλος

Γρηγόρης Νέτσκας

## Tutti

Γιάννης Σισμανίδης

Δημήτρης Κουρατζίνος

## Τρομπόνια

Κορυφαίοι A'

Φιλήμων Στεφανίδης

Αθανάσιος Ντώνες

Κορυφαίοι B'

Φώτης Δράκος

Γιώργος Κόκκορας

Tutti

Ευάγγελος Μπαλτάς

## Τούμπο

Κορυφαίοι B'

Γιώργος Τηνιακούδης

Παύλος Γεωργιάδης

## Τύμπανα

Κορυφαίοι A'

Δημήτρης Βίττης

## Κρουστά

Κορυφαίος B'

Κώστας Χανής

Tutti

Ελευθέριος Αγγουριδάκης

Ντέλια Μιχαηλίδου

## Άρπα

Κορυφαίοι A'

Κατερίνα Γίμα

## Πιάνο

Κορυφαίοι A'

Μαριλένα Λιακοπούλου

Οι μουσικοί της Κ.Ο.Θ.

αναφέρονται

με σειρά αρχαιότητας

Έφορος Κ.Ο.Θ.:

Ελένη Μπουλασίκη

Αναπληρωτής Εφόρου Κ.Ο.Θ.:

Γιάννης Στέφος

Φροντιστές:

Πέτρος Γιάντσης

Γιώργος Νιμπής



# Οι Χορωδίες

## ΧΩΡΩΔΙΑ ΤΗΣ ΕΡΤ

### SOPRANI

1. Αγγελοπούλου Αναστασία
2. Βαφέα Δέσποινα
3. Γιαννακοπούλου Σταυρούλα
4. Δελώτη Μαριέττα
5. Κατσιναβάκη Μυρσίνη
6. Κίρχνερ Κατρίν
7. Κοντογεωργίου Μίνα
8. Λεκατσά Σοφία
9. Μασουρίδου Πωλίνα
10. Μουχτάρη Έλλη
11. Νούσια Φαίνη
12. Ντάφυλλα Βικτωρία
13. Βλατή Χριστίνα
14. Ρούτη Δημήτρα
15. Σιμιωτά Μιρέλλα
16. Φλωράκη-Λεε Χιόνος
17. Φωτεινάκη Ειρήνη

### ALTI

1. Ασπράκη Δέσποινα
2. Βασιλείου Ευθυμία
3. Βλαχοπούλου Μαρία
4. Δεμίρη Κλεονίκη
5. Ζαβίτσα Μαρία
6. Καραγιαννάκη Μαρία
7. Κλονόβσκαγια Ελίζα
8. Μάντζαρη Ντίνα
9. Πάσχου Έμυ
10. Πετριδή Σοφία

11. Ρεβίδη Εύα
12. Τανάγια Μαρία
13. Τροχάνη Κυριακή
14. Φιλανδριανού Άννα

### TENORI

1. Δημητρακάκος Μιχαήλ
2. Ζαμπούνης Κώστας
3. Κυριαζής Γιώργος
4. Μιχαλόπουλος Θανάσης
5. Πανουργιάς Λουκάς
6. Παπακωνσταντίνου Γιάννης
7. Στάνκοβιτς Ντάνιελ
8. Τζέμος Κώστας
9. Τουμαράς Λευτέρης
10. Φίνας Γιάννης
11. Φίνας Παναγιώτης
12. Χατζησταύρου Νίκος

### BASSI

1. Δήμας Παναγιώτης
2. Ζαβίτσας Παναγιώτης
3. Κανάρης Γιώργος
4. Κετენტζιάν Ιωσήφ
5. Μαυρογένης Κώστας
6. Ρόδε Ηλίας
7. Ρούπας Γιώργος
8. Καρυώτης Παναγιώτης
9. Χατζούδης Δημήτρης

## ΠΑΙΔΙΚΗ ΧΩΡΩΔΙΑ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ

1. Σιωζόπουλος Οδυσσέας
2. Μαλλιάς Απόστολος
3. Γεωργιάδης Γιώργος
4. Ασημακόπουλος Ζώης
5. Χατζηστεργίου Ευγενία
6. Ράπτη Χριστίνα
7. Τασσοπούλου Ελένη
8. Τουρλή Φιλώ
9. Μπέγκου Εριόλα
10. Αραμπατζή Βαλεντίνα

11. Κουλούρη Χρυσάνθη
12. Γιαννάτη Χριστίνα
13. Ασημακοπούλου Δέσποινα
14. Ασημακοπούλου Μάνια
15. Παπαδοπούλου Σοφία
16. Αντωνιάδου Σοφία
17. Τσαίρη Δέσποινα
18. Χατζηστεργίου Σοφία
19. Μορένο Βίκυ
20. Ρωσσιδίου Στέλλα

## ΧΩΡΩΔΙΑ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ

### SOPRANI

1. Αμανατίδου Λίλιαν
2. Βούλγαρη Αλεξάνδρα
3. Γκινά Χιονάτη
4. Μιχαηλίδου Σωτηρία
5. Μιχαλοπούλου Ελένη
6. Νότα Αρτεμис
7. Παπαστεργίου Εύδη
8. Στάθη Μαρία
9. Τέλη Αννίλα
10. Τσένοβα Λώρα
11. Τσιφοδήμου Κορτέσσα
12. Φωτίου Εύη
13. Χατζηκυριακίδου Έλλη

### ALTI

1. Αθανασάτου Δήμητρα
2. Αναστασιάδου Αναστασία
3. Γαλαχουσίδου Ανθή
4. Γκουράνη Θεοδώρα
5. Ελευθερίου Φανή
6. Helliger Heather
7. Καλογεροπούλου Δέσποινα
8. Κρίσιλα Αγγελική
9. Σαμαρά Μαρία
10. Σαρόγλου Αγγέλα
11. Σερενίδου Νίκη
12. Χατζοπούλου Λία

### TENORI

1. Αλευρόπουλος Γιώργος
2. Γαϊτάνος Παναγιώτης
3. Ιωαννίδης Λάζαρος
4. Κελέκης Παναγιώτης
5. Κετικίδης Γιάννης
6. Κυριακού Νίκος
7. Κύρκος Χαράλαμπος
8. Μουσουλίδης Δαμιανός
9. Μπάρμπας Αλέξανδρος
10. Σακελλάρης Γιάννης
11. Σωτηρούδης Απόστολος
12. Τζίμας Γιώργος

### BASSI

1. Κούκας Γιάννης
2. Λαμπρόπουλος Χριστόδουλος
3. Νότας Χρόνης
4. Πάντσιος Θεόδωρος
5. Παπαγεωργίου Δημήτρης
6. Παύλου Αθανάσιος
7. Πυριαλάκος Γρηγόρης
8. Τζουβάρας Γιώργος
9. Τσανακτσίδης Βασίλης

## ΠΑΙΔΙΚΗ ΧΩΡΩΔΙΑ "ΜΑΝΩΛΗΣ ΚΑΛΟΜΟΙΡΗΣ"

1. Αμπαζή Άρτεμης
2. Γκογκούση Ιωάννα
3. Ζησιμάτου Τατιάνα
4. Ηλιάδου Νεφέλη
5. Καμπουράκη Μαρία
6. Καπίρη Μαριλένα
7. Καποτά Σέβη
8. Καποτά Τζένη
9. Καρούντζου Ηρώ
10. Κοκαράκη Στεφάνια
11. Κότσιρα Έυφροσύνη
12. Κουρεμένου Ελευθερία

13. Κροντήρη Βαρβάρα
14. Λεππουργού Χριστίνα
15. Λιουμπινσκαγια Νικόλ
16. Παντελή Λυδία
17. Παπαλιάρη Κατερίνα
18. Πατσέλη Αλίκη
19. Πετροπουλέα Βαρβάρα
20. Πολυκράτης Πέτρος
21. Ρεκλειτή Παυλίνα
22. Ρεκλειτή Χριστίνα
23. Σαραντόπουλος Άλκης
24. Φορέτου Βασιλική
25. Χααραλαμπίδου Φωτεινή

# οι Επόμενες συναυλίες της Κ.Ο.Θ.

**ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 27 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ**

**ΜΕΓΑΡΟ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

ώρα έναρξης: 21:00

**ΤΕΤΑΡΤΗ 8 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

**ΡΑΔΙΟ ΣΙΤΥ**

ώρα έναρξης: 21:00

## Μεγάλα συμφωνικά έργα

**Anton Bruckner:**

Συμφωνία αρ.9 σε ρε ελάσσονα

Εκ πρώτη πανελλήνια εκτέλεση από την Κ.Ο.Θ.  
η ολοκληρωμένη εκδοχή του 4ου μέρους (Finale)

**Κάρολος Τρικολίδης**

Διευθυντής ορχήστρας

Όπως και στον Μπετόβεν, έτσι και στον Μπρούκνερ, η μοίρα σφραγίζει την ίδια τύχη: Και οι δύο έφυγαν από τη ζωή μετά τη σύνθεση της ένκτητης συμφωνίας τους σε ρε ελάσσονα. Ο ίδιος ο Μπρούκνερ, που δεν πρόλαβε να ενορχηστρώσει το τελευταίο μέρος, είχε αρολογήσει την έντονη συναισθηματική του φόρτιση για τον ενδεδειγμένο παράλληλο της παρτίρας του με αυτήν του Μπετόβεν.

Οι μουσικολόγοι χαρακτήρισαν τη συμφωνία ως ένα μεγαμιάδος έργο ιταλιανών διαστάσεων, σκεπάζοντας στην ιστορία της συμφωνικής μουσικής.

## Συνοδεία βωβού κινηματογράφου

**«Το φάντασμα της όπερας» (1925)**

Από το ομώνυμο μυθιστόρημα  
του Gaston Leroux (1911)

Πορνότυπ: Carl Laemmle

Σκηνοθέτης: Rupert Julian

Με τους: Leo Chaney, Mary Philbin, Norman Kerry

**Christof Escher**

Διεύθυνση ορχήστρας

Εκ Α' πανελλήνια παρουσίαση με τη ζωντανή μουσική συνοδεία της Κ.Ο.Θ.  
Η πρώτη εκδοχή της παγκόσμιας επιτυχίας, που γιορτάζει θριάμβους μέχρι και τη σημερινή musical εκδοχή. Η ταινία που θεωρείται ως πρότυπο στην ιστορία της εβδόμητης τέχνης, με τις κεντρομικρές που σφραγίζει και με τη θρυλική ερμηνεία του Leo Chaney στον ομώνυμο ρόλο.



# η Διοίκηση της Κ.Ο.Θ.

**ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ**

**Μύρων Μιχαηλίδης**  
email: director@tssso.gr

**ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ  
ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ**

**Φίλιππος Χατζησίμου**  
Τηλ.: 2310 589160  
email: philh@tssso.gr

**ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ  
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ**

**Μίνα Παπακωνσταντίνου**  
Τηλ.: 2310 589162  
email: secretary@tssso.gr

**ΓΡΑΦΕΙΟ ΔΗΜ. ΣΧΕΣΕΩΝ**

**Πηνελόπη Σερδάρη**  
Τηλ.: 2310 589158  
email: artistic-dep@tssso.gr

**ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ**

**Βαγγέλης Γιασημακόπουλος**  
Τηλ.: 2310 589165  
email: vangelis@tssso.gr  
**Μαρία Νιμπή**  
Τηλ.: 2310 589163  
email: maria@tssso.gr  
**Νίκος Κυριακού**  
Τηλ.: 2310 589164  
email: info@tssso.gr

**ΠΡΟΒΟΛΗ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ**

**Πηνελόπη Σερδάρη**  
Τηλ.: 2310 589158  
email: artistic-dep@tssso.gr  
**Νίκος Κυριακού**  
Τηλ.: 2310 589164  
email: info@tssso.gr

**ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟ**

**Στεφανία Γιάντση**  
Τηλ.: 2310 589157  
**Μανώλης Αδάμος**  
Τηλ.: 2310 589159  
email: economics@tssso.gr

**ΜΟΥΣΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ  
- ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
- ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ**

**Λίνα Μυλωνάκη**  
Τηλ.: 2310 589156  
email: lina@tssso.gr  
**Θεοδώρα Καραμανίδου**  
Τηλ.: 2310 589166  
email: library@tssso.gr

**ΤΑΜΕΙΟ ΠΩΛΗΣΗΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ**

**Έλενα Παράσχου**  
Τηλ.: 2310 236990

ΜΕΓΑΣ ΧΟΡΗΓΟΣ Κ.Ο.Β.:



C·L·A·S·S·I·C·A·L  
HOTELS

[www.tssso.gr](http://www.tssso.gr)

Κορυφαία Επιχειρήσεις

**EPT3**

IOO  
IOO

*fm 1006*

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

City  
100

**ABOUT**  
emilios.com